



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

PROGRAMA DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA VOLUNTÁRIA – PICVOL

**ESTUDO, CONSTRUÇÃO E ANÁLISE DE CORPORA PARALELOS DO PAR
ESPANHOL-PORTUGUÊS**
**Construção e análise de corpora paralelos: análise de construções locativas transitivas
diretas**

Área do conhecimento: Linguística, Letras e Artes
Subárea do conhecimento: Linguística
Especialidade do conhecimento: Teoria, análise linguística

Relatório final
Período: de 09/2022 a 08/2023

Este projeto é desenvolvido com bolsa de iniciação científica

PICVOL

Orientadora: Prof. Dra. Roana Rodrigues
Autora: Lavinia Karolayne dos Santos



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

RESUMO

Esta pesquisa teve como finalidade construir, explorar e analisar um corpus paralelo de tradução, do par linguístico espanhol-português, a fim de identificar nele construções verbais locativas transitivas diretas, especificamente dos verbos *llenar*, *cruzar* e *salvar*, e analisá-las, partindo do idioma espanhol (E) para o português brasileiro (PB). A metodologia da investigação fundamenta-se na Linguística de Corpus e propõe a compilação de textos previamente selecionados, do gênero narrativo romance, utilizando as ferramentas COPA-TRAD, para o alinhamento, e AntConc, para o processamento; bem como uma análise qualitativa dos dados encontrados. Nos principais resultados e discussões são apresentados: (i) o trabalho realizado com o corpus, (ii) a descrição/distribuição dos 780 dados retirados para a análise; (iii) a análise de 143 construções verbais, onde é constatado se correspondem ou não a casos locativos; e, ademais, (iv) dos casos locativos encontrados de *llenar*, *cruzar* e *salvar*, averigua-se para quais verbos (e como) é feita a tradução ao PB. Por fim, das construções analisadas, verificou-se que a maior parte das traduções mantinha as construções semelhantes ao original e optava por utilizar verbos equivalentes em PB (*llenar/encher*, *cruzar/cruzar* e *salvar/ultrapassar*), além de constatar os argumentos locativos como parte da valência verbal, ou seja, como complementos obrigatórios para a construção de sentido da oração.



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Esquema de nomeação dos TOs do corpus	13
Figura 2: Esquema de nomeação dos TTs do corpus	14
Figura 3: Separação dos textos por pastas	15
Figura 4: interface do COPA-TRAD.....	16
Figura 5: alinhamento dos textos no Auto Aligner.....	17
Figura 6: arquivo em planilha disponibilizado pelo Auto Alinger	17
Figura 7: Arquivos inseridos para a coleta de dados e quantidade de vezes que o token buscado apareceu	19
Figura 8: A palavra inserida em um contexto.....	20
Figura 9: Busca por Regex	21
Figura 10: Gráfico percentual dos 170 dados encontrados na busca por LLEN	23
Figura 11: Gráfico percentual dos 304 dados encontrados na busca por CRUZ/CRUC.....	27
Figura 12: Gráfico percentual dos 306 dados encontrados na busca por SALV	31



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

LISTA DE TABELAS

Tabela 1 – LGLE: Distribuição dos verbos do espanhol pelas classes locativas, por Rodrigues (2019)	11
Tabela 2 – Quantidade de tokens por arquivo	21
Tabela 3 – Construções retiradas do AntConc	22



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

SUMÁRIO

1. Introdução	6
1.1. Linguística de Corpus	7
1.2. Verbos locativos	10
2. Objetivos.....	12
3. Metodologia.....	12
3.1. A ferramenta de alinhamento dos TOs e TTs: COPA-TRAD	15
3.2. A ferramenta de processamento dos <i>corpora</i> : AntConc.....	18
4. Resultados e discussões	22
4.1. Construções do verbo LLENAR.....	23
4.2. Construções do verbo CRUZAR	26
4.3. Construções do verbo SALVAR.....	31
5. Conclusões	33
6. Perspectivas de futuros trabalhos	34
7. Referências bibliográficas.....	34
8. Outras atividades.....	35
Anexo A – Tabela da análise do verbo LLENAR.....	37
Anexo B – Tabela da análise do verbo CRUZAR.....	41
Anexo C – Tabela da análise do verbo SALVAR.....	47



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

6

1. Introdução

Esse projeto propõe a construção e exploração de um *corpus paralelo* utilizando textos do gênero narrativo romance, para o estudo de construções locativas transitivas diretas, a fim de observar como os verbos *cruzar*, *llenar* e *salvar* se comportam no par linguístico espanhol/português.

O corpus paralelo é um tipo de corpus composto por textos que se relacionam por meio da tradução, o que significa dizer que cada texto que compõe o corpus possui uma versão do texto original (TO) e uma versão traduzida desse mesmo texto (TT).

A análise dos verbos selecionados é realizada simultaneamente e no caso dessa pesquisa, serão observados textos em espanhol (TO) e português brasileiro (TT).

As construções analisadas, locativas transitivas diretas, classificadas por Rodrigues (2019) como 38L1, são aquelas compostas por um verbo acompanhado por um argumento interpretado como lugar, que estabelecem uma ideia de localização, sem a mediação de uma preposição entre eles, como no exemplo (1) a seguir:

(1) *El avión **cruzó** el océano.*

Na construção anterior, tem-se um verbo (*cruzar*) que indica o descolamento do argumento (*el avión*) por um lugar (*el oceano*), que ocupam, respectivamente, as posições de sujeito e complemento direto na oração.

O objetivo dessa pesquisa é observar, com o auxílio do corpus que será construído, como os verbos *cruzar*, *llenar* e *salvar* são apresentados nos textos selecionados e como são empregados na tradução para o português brasileiro, considerando suas funções sintáticas e semânticas.

A escolha dos verbos foi realizada com base na frequência com que os verbos aparecem na ADESSE (*Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español*), uma base de dados verbais com uma quantidade bastante expressiva de dados,



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

7

totalizando 1,5 milhão de palavras.

Os verbos *cruzar* e *llenar* foram selecionados pela quantidade significativa de construções apresentadas, tendo, nessa ordem, 158 e 117 construções. Já o verbo *salvar* foi selecionado pela diferença expressiva na quantidade de construções (ele aparece em um total de 4 construções), considerando outros verbos da mesma classe. Para este verbo em específico, objetiva-se identificar a frequência que ele aparece no corpus elaborado e como se daria sua tradução para o português brasileiro.

Sendo assim, este relatório se organiza da seguinte forma: na seção 1.1 será apresentada a fundamentação teórica sobre Linguística de Corpus; na seção 1.2, por sua vez, será apresentada a fundamentação teórica da classe gramatical analisada na pesquisa, os verbos locativos; no capítulo 2 serão detalhados os objetivos concebidos para este plano de trabalho; no capítulo 3 serão descritos os procedimentos metodológicos da pesquisa, em 3.1, a utilização da ferramenta de alinhamento dos textos e em 3.2, da ferramenta de processamento dos dados; no capítulo 4 serão apresentados os resultados e discussões sobre a análise realizada, em 4.1 estão descritos os resultados do verbo *llenar*, em 4.2, do verbo *cruzar* e em 4.3, do verbo *salvar*; em 5 serão apresentadas as conclusões da pesquisa; em 6, as perspectivas de trabalhos futuros; em 7 estarão dispostas as referências bibliográficas; no capítulo 8, serão descritas outras atividades realizadas durante o período do programa de iniciação científica, e por fim, ao final do arquivo, estão dispostos os anexos.

1.1. Linguística de Corpus

Segundo Sardinha (2004, p.3), a Linguística de corpus é uma área da Linguística que se ocupa da coleta de dados e da exploração de corpora. Salienta-se que, segundo o autor, *corpora* é o conjunto de dados linguísticos textuais coletados criteriosamente, com o propósito de servirem para pesquisar as variedades de uma língua.

O próprio termo *corpus* origina-se do latim e significa, segundo o dicionário Aurélio, “reunião dos textos ou documentos de um determinado assunto ou tema”.



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

8

Indo um pouco mais além desse conceito, o dicionário da Real Academia Española (RAE) define *corpus* como “um conjunto mais extenso e ordenado possível de textos ou dados científicos, literário, etc. que podem servir de base para uma investigação”.

Desse modo, é possível que algumas pessoas questionem se qualquer conjunto de texto compilado de um determinado tipo e tema é considerado um corpus ou se existiria algum critério específico para a definição.

Segundo as autoras Almeida e Aluísio (2006) há pelo menos duas grandes perspectivas a partir das quais se pode definir o que é ou não um corpus, uma da linguística, outra da linguística de corpus: a grande diferença entre as duas concepções seria o formato, já que, para a linguística de corpus, um conjunto de texto só pode ser considerado um corpus se estiver em formato que possa ser legível por computadores.

Sardinha (2004) faz um levantamento histórico da utilização da linguística de corpus e destaca que já havia *corpora* (conjunto de mais de um corpus) antes dos computadores, ainda assim “a história de linguística de corpus está condicionada a tecnologia que permite não somente o armazenamento de corpora, mas também sua exploração e por isso, está relacionada à disponibilidade de ferramentas computacionais de análises de corpus” (SARDINHA, 2004, p.15).

Assegurada na precisão de análises que apenas máquinas conseguem obter, a linguística de corpus exerce uma forte influência sob as pesquisas de linguagem atualmente, mas não somente por isso. O próprio termo *Linguística de Corpus* (ou a versão inglesa *Corpus Linguistic*) já é, em si mesmo, motivo de muita discussão.

Alguns autores não consideram o corpus como uma teoria ou área da linguística (tal qual a Psicolinguística ou a Sociolinguística, por exemplo) mas sim, uma metodologia, ou seja, não se trata de uma área de pesquisa, mas sim de uma ferramenta para a pesquisa.

Sobre isso, Sharperd (2009) comenta a respeito da divergência de opiniões e considera infrutíferas as discussões quanto ao *status* da linguística de corpus, uma vez que a definição pode ser estabelecida na decisão do ponto de entrada da pesquisa, ou seja, para a autora, ela tanto pode ser um ramo da linguística, quanto uma metodologia, mas não somente



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

9

uma coisa ou outra.

Freitas (2015) destaca duas abordagens para o trabalho com o corpus, a abordagem *Corpus Driven* (guiada por corpus) e a *Corpus Based* (baseada em corpus).

Na abordagem *Corpus Driven* enfatiza-se obtenção desinteressada de dados e a imparcialidade/distanciamento do investigador que pouco faz além de relatar dados, ou que, a partir da observação desinteressada, irá construir hipóteses e generalizações. Já na abordagem *Corpus Based* o corpus funciona como um auxiliar do pesquisador que deseja investigar hipóteses com base em teorias pré-existentes. (FREITAS, 2015).

Considerando as questões apontadas nos parágrafos anteriores, é válido ressaltar que essa pesquisa se baseia no conceito de corpus da Linguística de corpus, de forma que o trabalho segue a perspectiva de que um corpus é composto por um conjunto de textos, seguindo determinados critérios, como gênero, tema, selecionado para um fim específico (em nosso trabalho, análise de construções locativas transitivas diretas) e legíveis por máquinas.

Para Sardinha (2004), existem alguns pré-requisitos para a construção de um corpus computadorizado: (i) o corpus deve ser composto por textos autênticos; (ii) os textos devem ser produzidos por falantes nativos da língua e quando não for o caso, se deve classificar como corpora de aprendizes; (iii) o conteúdo do corpus deve ser escolhido criteriosamente e seguir as regras estabelecidas de acordo com o critério da pesquisa; (iv) ter representativa de uma amostra da língua.

Por fim, se faz necessário destacar que seu processo de criação passa por algumas etapas, conforme apresentado por Almeida e Aluísio (2006): (I) seleção de textos apropriados para os objetivos da pesquisa; (II) compilação e manutenção dos textos, ou seja, armazenamento de todos os arquivos precisamente selecionados; (III) nomeação dos arquivos e inserção de cabeçalhos; (IV) anotação (embora esse último passo não seja uma obrigatoriedade).

Todos esses processos descritos brevemente no parágrafo anterior serão detalhados adiante, no Capítulo 3, Metodologia, deste relatório, conforme foi destacado na seção



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

10

anterior. A seguir, serão apresentadas algumas considerações sobre os verbos locativos.

1.2. Verbos locativos

De acordo com a Gramática da Língua Portuguesa, de Koch e Vilela (2001, p. 64-65), “o verbo é a categoria gramatical que configura os processos da realidade objetiva no seu enquadramento temporal”.

Os verbos locativos, por sua vez, são aqueles que fazem parte de uma construção em que se estabelece uma relação de localização entre elementos de uma oração (RODRIGUES, 2019, p.16). São verbos cujos complementos respondem à pergunta *donde/a donde* (ou *onde/aonde* no caso do português brasileiro), como se mostra nos exemplos (2) e (3) em Rodrigues (2019, p.16):

(2) *Manuela vivió en Barcelona. (¿Donde vivió Manuela? En Barcelona)*

Manuela morou em Barcelona. (Onde Manuela morou? Em Barcelona)

(3) *La compañía se ubica en Onil. (¿Donde se ubica la compañía? En Onil)*

A companhia se localiza em Onil. (Onde se localiza a companhia? Em Onil)

Como é possível comprovar nas orações anteriores, o complemento dos verbos locativos não pode ser classificado como circunstancial, uma vez que a presença dele é obrigatória para que o sentido da oração se complete. Por exemplo, se o complemento for omitido em (1) restará “*Manuela vivió*”, que por si só, é uma oração incompleta.

Em Rodrigues (2019) são analisadas 318 construções locativas do espanhol, conforme apresentado na tabela a seguir:



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

11

Tabela 1 – LGLE: Distribuição dos verbos do espanhol pelas classes locativas, por Rodrigues (2019)¹

Classe	Estrutura ¹²⁰	Verbo	Exemplo	#
35LD	Nº Vdin Loc ¹ Nloc ¹	<i>acceder</i>	<i>Los migrantes accedieron a costas españolas.</i>	66
35LS	Nº Vstat Loc ¹ Nloc ¹	<i>reposar</i>	<i>Una obra reposó en los almacenes de la pinacoteca.</i>	15
37LD ⁸³	Nº Vdin Loc-s ¹ Nloc ¹ Loc-d ² Nloc ²	<i>saltar</i>	<i>El hombre salto desde la plataforma hasta la pista.</i>	46
38L1	Nº V Nloc ¹	<i>abandonar</i>	<i>El jugador abandono el recinto.</i>	43
38L2	Nº Nloc-v [prep-a] N ¹ [V=poner em Nloc]	<i>empaquetar</i>	<i>El actor empaquetó sus cosas.</i>	7
38L3	Nlocº V [prep-a] N ¹	<i>albergar</i>	<i>El pequeño hotel albergaba a un grupo.</i>	4
38LD	Nº Vdin [prep-a] Loc-d ² Nloc ²	<i>guardar</i>	<i>El estudiante guardó el libro en la estante.</i>	101
38LS	Nº Vdin [prep-a] Loc-s ² Nloc ²	<i>evacuar</i>	<i>La policía evacuó a los turistas del lugar.</i>	19
38LT	Nº Vdin [prep-a] Loc-s ² Nloc ² Loc-d ³ Nloc ³	<i>canalizar</i>	<i>Isabel II canalizó el agua del Lozoya hasta Madrid.</i>	14
38R	Nº Vstat [prep-a] N ¹ Loc ² N ²	<i>localizar</i>	<i>Eduardo localizó el poblado minero en al mapa.</i>	3
Total				318

Fonte: Reproduzida de Rodrigues (2019, p.123)

Dentre essas classes, esta pesquisa se dedicará ao estudo do comportamento de alguns verbos locativos transitivos diretos, que constituem a classe 38L1 (e comporta por 43 construções verbais), conforme era previsto no plano de trabalho desta investigação.

A Gramática Descriptiva de la Lengua Española (2000, p. 1521) entende por verbo transitivo “el verbo cuya acción recae o puede recaer en la persona o cosa que es el término o complemento de oración.” Como no exemplo (1), citado anteriormente, o verbo (*viver*) exige obrigatoriamente um complemento que indique *o que* ou *onde* viveu o sujeito da ação. Os complementos que por sua vez são entendidos pela Gramática Descriptiva de la Lengua

¹ “¹²⁰Notações: N₀, N₁, N₂, N₃: Sujeito e complementos; Pprep: preposição; [prep-a]: possibilidade de preposição a, quando N₁ é um nome humano; Nloc: nome locativo; Loc: preposição locativa, -d de destino, -s de origem; V: verbo, Vdin: verbo locativo dinâmico; Vstat: verbo locativo estático.” (RODRIGUES, 2019, p.123)



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

12

Española (2000, p.1523) como “frases que completan la predicción del verbo”.

2. Objetivos

Tem-se como objetivo geral desta pesquisa a construção e análise de um *corpus* paralelo de gênero literário do par linguístico Espanhol/Português BR.

Como objetivos específicos, espera-se realizar um estudo piloto de verbos transitivos diretos, especificamente os verbos *cruzar*, *llenar* e *salvar*, a fim de identificar como eles se comportam em ambas as línguas, de modo que seja possível descrever como são empregados em espanhol (E) e nas traduções propostas para o português brasileiro (PB).

3. Metodologia

A metodologia desta pesquisa consiste na construção e análise de corpus paralelo das línguas E e PB. Os critérios definidos para a seleção dos textos que compõe o corpus foram: (i) que fossem textos do gênero literário narrativo romance; (ii) materiais autênticos (textos que não foram produzidos para fins didáticos); (iii) elaborados por autores nativos de países hispano falantes; (iv) textos que tivessem tradução para o PB; e (v) que já estivessem digitalizados.

O quadro (1), a seguir, apresenta os textos originais e traduzidos, que foram selecionados com base nos critérios estabelecidos:

Quadro 1 – TOs selecionados para a composição do *corpus*



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

13

Título	Autor(a)	País	Ano	Tradutor(a)	Ano
El último tango de Salvador Allende (O último tango de Salvador allende)	Roberto Ampuero	Chile	2012	Luís Reyes Gil	2014
Los detectives salvajes (Os detetives selvagens)	Roberto Bolaño	Chile	1998	Eduardo Brandão	2006
¿Quién mató a Palomino Molero? (Quem matou Palomino Molero?)	Mario Vargas Llosa	Peru	1986	Remy Gorga Filho	1987
La casa de los espíritus (A casa dos espíritos)	Isabel Allende	Chile	1982	Carlos Martins Pereira	1998
Inés del alma mía (Inés da minha alma)	Isabel Allende	Chile	2006	Ana Mendes Lopes	2006
Demasiados héroes (Heróis demasiados)	Laura Restrepo	Colômbia	2009	Ernani Ssó	2011
Las venas abiertas de América Latina (As veias abertas da América Latina)	Eduardo Galeano	Uruguai	1978	Sergio Faraco	2012
Cien años de soledad (Cem anos de solidão)	Gabriel García Marquez	Colômbia	1982	Eliane Zagury	2008

Fonte: Autoria própria

Depois de selecionados, os textos foram nomeados por TO (Texto Original) ou TT (Texto Traduzido) mais país, ano e autoria (cada texto recebeu uma numeração correspondente para TO e TT), conforme mostra as Figuras a seguir:

Figura 1: Esquema de nomeação dos TOs do corpus

Nome	Status	Data de modificação	Tipo	Tamanho
Textos do corpus E (WORD)	✓	26/05/2023 01:31	Pasta de arquivos	
TO1-PERU-1986-Mario Vargas Llosa	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	695 KB
TO2-CHILE-2012 -Roberto Ampuero	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	1.208 KB
TO3-CHILE-1998-Roberto Bolaño	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	2.968 KB
TO4-CHILE-1982-Isabel Allende	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	2.240 KB
TO5-CHILE-2006-Isabel Allende	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	2.914 KB
TO6-COLÔMBIA-2009-Laura Restrepo	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	992 KB
TO7-URUGUAI-1978-Eduardo Galeano	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	2.444 KB
TO8-COLOMBIA-1967-Gabriel García Már...	✓	22/04/2023 21:41	Microsoft Edge PD...	1.224 KB

Fonte: Autoria própria.

Figura 2: Esquema de nomeação dos TTs do corpus

Nome	Status	Data de modificação	Tipo	Tamanho
Textos do corpus PB (WORD)	✓	26/05/2023 01:26	Pasta de arquivos	
TT1-1986-Mario Vargas Llosa	✓	22/04/2023 21:49	Microsoft Edge PD...	639 KB
TT2-2012-Roberto Ampuero	✓	22/04/2023 21:49	Microsoft Edge PD...	1.879 KB
TT3-1998-Roberto Bolaño	✓	22/04/2023 21:49	Microsoft Edge PD...	2.603 KB
TT4-1982-Isabel Allende	✓	22/04/2023 21:49	Microsoft Edge PD...	2.382 KB
TT5-2006-Isabel Allende	✓	22/04/2023 21:49	Microsoft Edge PD...	1.911 KB
TT6-2009-Laura Restrepo	✓	22/04/2023 21:49	Microsoft Edge PD...	1.157 KB
TT7-1978-Eduardo Galeano	✓	22/04/2023 21:49	Microsoft Edge PD...	3.146 KB
TT8-1967-Gabriel Garcia Marques	✓	23/04/2023 14:29	Microsoft Edge PD...	707 KB

Fonte: Autoria própria.

Devido a limitação do tempo, apenas quatro dos oito textos coletados foram compilados e alinhados. Para a nova seleção, foi estabelecido o critério de que cada texto deveria ser de um país, com o objetivo de obter amostras representativas de quatro países diferentes, dessa forma, os textos escolhidos foram: “¿Quién mató a Palomino Molero?” (Peru), “Inés del alma mía” (Chile), “Las venas abiertas de América” (Uruguai), e “Cien años de soledad” (Colombia).

Para a construção do *corpus* foram adotados os procedimentos citados por Novodvorski (2013, p.70-100) que sugere a separação dos arquivos, por formato, em pastas diferentes.

Inicialmente, os textos coletados para a compilação do corpus foram organizados em duas pastas, uma para os TOs e outras para os TTs em formato de PDF. Em seguida os textos foram passados de PDF para *Word* através de uma ferramenta de conversão textual², um recurso disponível online e gratuitamente, e organizados em outras duas pastas seguindo o mesmo esquema. Por fim, os textos no formato de *Word* foram salvos em formato TXT e

² A ferramenta de conversão de textos utilizada nesta pesquisa conta com recursos de conversão de diferentes formatos de textos, imagens etc. e está disponível no site IlovePDF, que pode ser acessado através do link < <https://www.ilovepdf.com> > acessado em: 17/06/2023

passaram por um processo exaustivo de limpeza e revisão.

Figura 3: Separação dos textos por pastas

 TOs em PDF		23/05/2023 23:35	Pasta de arquivos
 TOs em TXT		04/06/2023 15:58	Pasta de arquivos
 TOs em WORD		01/06/2023 23:14	Pasta de arquivos
 TTs em PDF		23/05/2023 23:35	Pasta de arquivos
 TTs em TXT		04/06/2023 15:59	Pasta de arquivos
 TTs em WORD		01/06/2023 23:13	Pasta de arquivos

Fonte: Autoria própria.

Em seguida, os arquivos em formato TXT foram alinhados utilizando uma ferramenta chamada Corpus Paralelo de Tradução (COPA-TRAD) e processados em outra ferramenta chamada *AntConc*, sobre as quais serão comentadas nas seções 3.1 e 3.2, a seguir.

3.1. A ferramenta de alinhamento dos TOs e TTs: COPA-TRAD

O Corpus Paralelo de Tradução (COPA-TRAD)³ é uma plataforma online desenvolvida na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) que está disponível gratuitamente para toda comunidade acadêmica e de professores. Segundo Silva (2020), é um sistema computacional desenvolvido para pesquisas, ensino e prática de tradução. Para acessá-la, é necessário realizar um cadastro com nome, e-mail, instituição de ensino e senha. A interface da plataforma é intuitiva, de fácil entendimento, e dispõe de várias ferramentas para o trabalho com *corpus*, como é possível observar na figura 4.

³ A descoberta do COPA-TRAD ocorreu através de uma palestra no *youtube*, da professora Simone Vieira Rezende, intitulada como “Aula aberta – Linguística de corpus para tradutores”, disponível em < <https://copa-trad.ufsc.br/> > acessado em: 17/06/2023

Figura 4: interface do COPA-TRAD



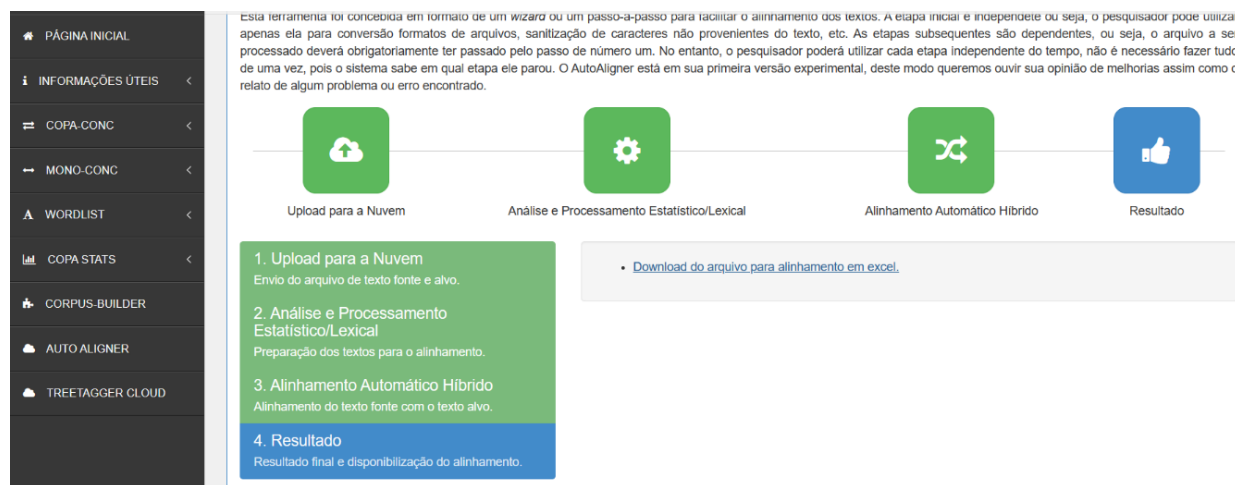
Fonte: < <https://copa-trad.ufsc.br/#auto-aligner> > acessado em: 01/06/2023

Algumas das ferramentas disponibilizadas pelo COPA-TRAD, segundo Silva (2020), são: (i) COPACONC, um concordanciador paralelo multilíngue, no qual é possível realizar buscas partindo de texto-alvo e texto-fonte, e que, segundo o autor, tem um funcionamento parecido sistema de buscas na internet; (ii) MONOCONC, um concordanciador monolíngue para investigações de palavras em um contexto; (iii) WORDLIST, que fornece uma lista de frequência de palavras, personalizada para o usuário, com base na seleção previa de um conjunto de filtros; (iv) CORPUS-BUILDER, que oferece dois campos textuais, enumerados, que funcionam como um corpus paralelo bilingue; e (v) *Auto Aligner*, a ferramenta utilizada nesta investigação.

O *Auto Alinger* é uma ferramenta de alinhamento de texto, que realiza o processo de transferência dos arquivos em quatro etapas (figura 5): (i) na primeira etapa, os textos fonte (TO) e alvo (TT) são inseridos em TXT; (ii) na segunda etapa, ambos os arquivos passam por um processamento lexical e estatístico de forma automática e é definido, manualmente, qual arquivo é o texto original e qual é o texto traduzido; (iii) na terceira etapa, também de forma automática, é realizado o alinhamento do texto, para então, em (iv), ser disponibilizado

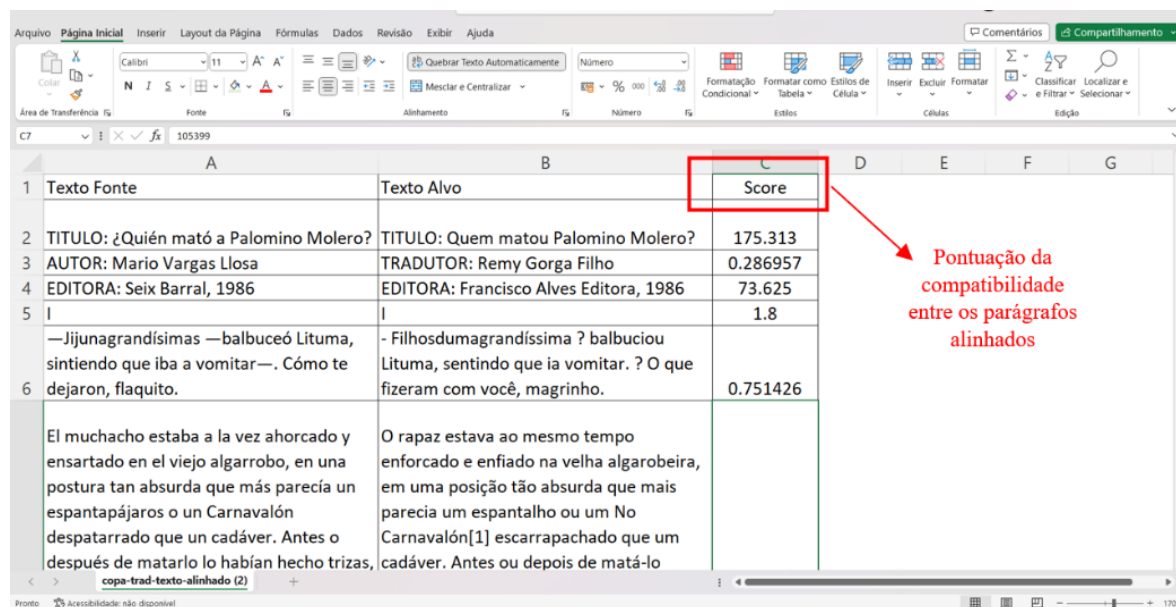
para o download do arquivo em formato de planilha do EXCEL®, com uma coluna para o TO e outra para o TT respectivo (figura 6).

Figura 5: alinhamento dos textos no Auto Aligner



Fonte: < <https://copa-trad.ufsc.br/#auto-aligner> > acessado em: 01/06/2023

Figura 6: arquivo em planilha disponibilizado pelo Auto Alinger



	A	B	C	D	E	F	G
	Texto Fonte	Texto Alvo	Score				
2	TITULO: ¿Quién mató a Palomino Molero?	TITULO: Quem matou Palomino Molero?	175.313				
3	AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUTOR: Remy Gorga Filho	0.286957				
4	EDITORA: Seix Barral, 1986	EDITORA: Francisco Alves Editora, 1986	73.625				
5	I	I	1.8				
6	—Jijunagrandísimas —balbuceó Lituma, sintiendo que iba a vomitar—. Cómo te dejaron, flaquito.	- Filhosdumagrandíssima ? balbuciu Lituma, sentindo que ia vomitar. ? O que fizeram com você, magrinho.	0.751426				
	El muchacho estaba a la vez ahorcado y ensartado en el viejo algarrobo, en una postura tan absurda que más parecía un espantapájaros o un Carnavalón despatarrado que un cadáver. Antes o después de matarlo lo habían hecho trizas,	O rapaz estava ao mesmo tempo enforcado e enfiado na velha algarobeira, em uma posição tão absurda que mais parecia um espantalho ou um No Carnavalón[1] escarrapachado que um cadáver. Antes ou depois de matá-lo					

Fonte: Autoria própria.



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

18

Durante o processo de alinhamento dos textos, ocorreram alguns problemas com relação ao formato do arquivo, originados na conversão/transferência do formato de PDF a TXT.

Na primeira tentativa de alinhamento, os textos inseridos haviam sido transferidos diretamente do formato de PDF a TXT por meio do programa de conversão disponível online no site *Convertio*⁴, e apesar de haverem sido revisados/limpos, quando alinhados, os textos ficaram incompatíveis, com uma correspondência quase inexistente no formato de EXCEL.

Na segunda tentativa de alinhamento, os textos inseridos do *Auto Aligner* haviam sido transferidos do formato de PDF ao WORD e de WORD a TXT, em seguida, revisados e limpos, juntando os parágrafos que estavam fragmentados, no entanto, a incompatibilidade se manteve quando alinhados em EXCEL.

Na terceira tentativa, manteve-se a transferência da segunda tentativa e durante a limpeza do arquivo em TXT foram separados parágrafo por parágrafo, tanto do TO, quanto do TT; esse processo de limpeza foi o que garantiu um alinhamento que pode ser considerado como satisfatório, dos textos fonte e alvo. Uma vez prontos, os *corpora* paralelos, em EXCEL, os arquivos foram salvos em uma pasta no formato de arquivo tipo CVS UTF-8 o que permitia que fossem abertos como TXT na ferramenta de processamento utilizada, o AntConc, descrito na próxima seção.

3.2. A ferramenta de processamento dos *corpora*: AntConc

A ferramenta utilizada para processamento dos *corpora* e coleta de dos dados textuais foi o *AntConc*⁵, um concordanciador textual gratuito, desenvolvido por Laurence Anthony, que está disponível online para download. A ferramenta trata-se de um programa de computador compatível com os sistemas *Windows*, *MacOS* 10/11 e *Linux* e para utilizá-la é

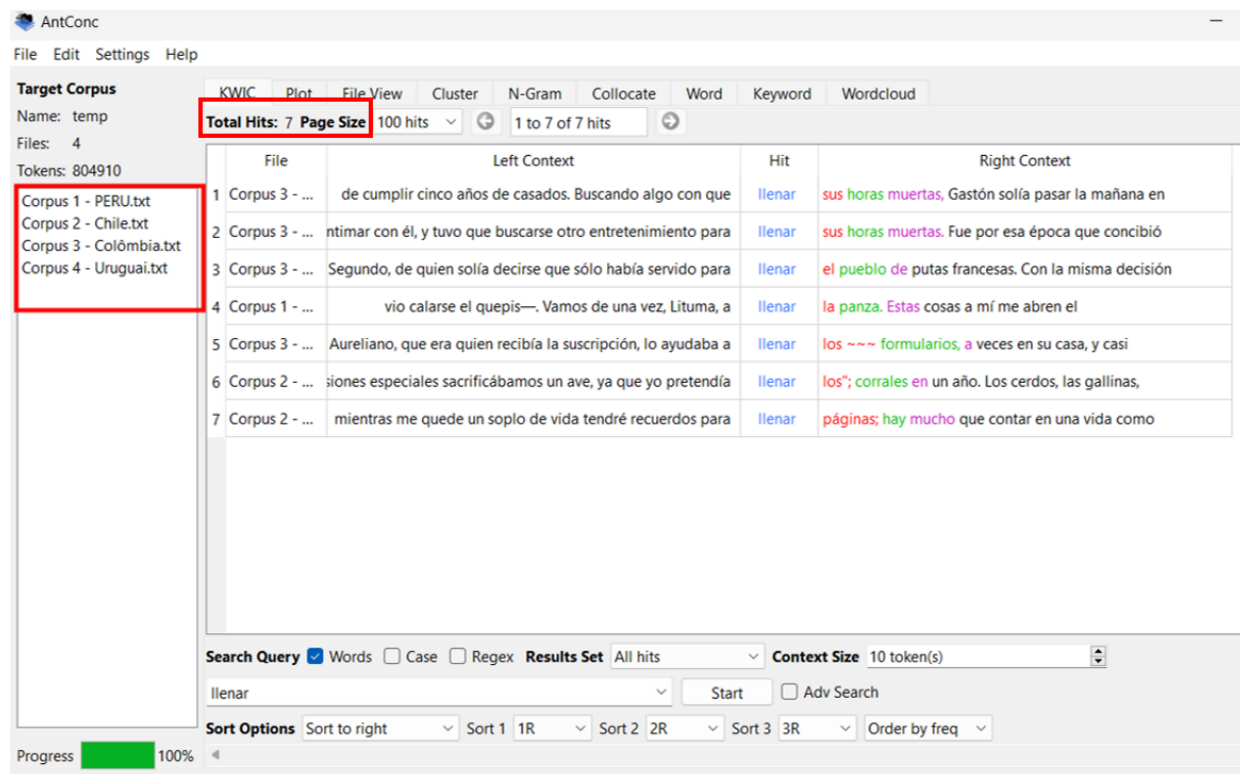
⁴ O recurso de conversão entre PDF e TXT está disponível online, gratuitamente, e pode ser acessado em < <https://convertio.co/pt/txt-pdf/> > acessado em: 17/06/2023

⁵ Link para download da ferramenta *AntConc* < <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> >. Acesso em maio de 2023.

preciso realizar a instalação no computador.

No AntConc, é possível inserir um ou mais arquivos, em formato TXT, para análise simultânea. Ao buscar pela palavra (ou sequência de caracteres) que deseja analisar, a ferramenta disponibiliza um conjunto de informações como: (i) a quantidade de vezes que o token apareceu; (ii) de quais arquivos os exemplos foram retirados; (iii) o que vem antes do token (*Left Context*); (iv) o que vem depois (*Right Context*); e (v) o contexto em que está inserido, ao clicar na palavra que deseja verificar. É possível visualizar esses processos nas figuras a seguir:

Figura 7: Arquivos inseridos para a coleta de dados e quantidade de vezes que o token buscado apareceu



The screenshot shows the AntConc application window. On the left, under 'Target Corpus', a list of files is shown: 'Corpus 1 - PERU.txt', 'Corpus 2 - Chile.txt', 'Corpus 3 - Colômbia.txt', and 'Corpus 4 - Uruguai.txt'. A red box highlights this list. At the top, a status bar indicates 'Total Hits: 7 Page Size: 100 hits'. Below this, a table displays search results for the word 'llenar'.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 Corpus 3 - ...	de cumplir cinco años de casados. Buscando algo con que	llenar	sus horas muertas, Gastón solía pasar la mañana en
2 Corpus 3 - ...	ntimar con él, y tuvo que buscarse otro entretenimiento para	llenar	sus horas muertas. Fue por esa época que concibió
3 Corpus 3 - ...	Segundo, de quien solía decirse que sólo había servido para	llenar	el pueblo de putas francesas. Con la misma decisión
4 Corpus 1 - ...	vio calarse el quepis—. Vamos de una vez, Lituma, a	llenar	la panza. Estas cosas a mí me abren el
5 Corpus 3 - ...	Aureliano, que era quien recibía la suscripción, lo ayudaba a	llenar	los ~~~ formularios, a veces en su casa, y casi
6 Corpus 2 - ...	siones especiales sacrificábamos un ave, ya que yo pretendía	llenar	los"; corrales en un año. Los cerdos, las gallinas,
7 Corpus 2 - ...	mientras me quede un soplo de vida tendré recuerdos para	llenar	páginas; hay mucho que contar en una vida como

At the bottom, the 'Search Query' is set to 'llenar' with options for 'Words', 'Case', and 'Regex'. The 'Results Set' is 'All hits' and the 'Context Size' is '10 token(s)'. A progress bar at the bottom left shows 100% completion.

Fonte: Autoria própria.

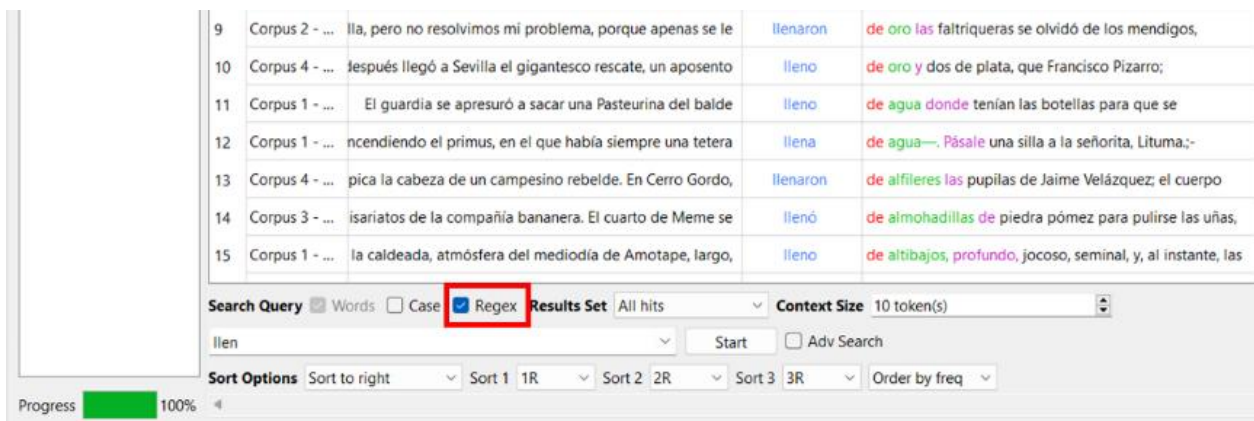
Figura 8: A palavra inserida em um contexto

Target Corpus	KWIC	Plot	File View	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud
Name: temp	File Hits 4 File Types 30457 File Tokens 273904 File Name Corpus 3 - Colômbia.txt								
Files: 4	cortos, sus fieltros ladeados y sus collares de siete vueltas. Su secreto parecía consistir en que siempre encontraba el modo de estar ocupada, resolviendo problemas domésticos que ella misma creaba y haciendo mal ciertas cosas que corregía al día siguiente, con una diligencia pernicioso que habría hecho pensar a Fernanda en el vicio hereditario de hacer para deshacer. Su genio festivo continuaba entonces tan despierto, que cuando recibía discos nuevos invitaba a Gastón a quedarse en la sala hasta muy tarde para ensayar los bailes que sus compañeras de colegio le describían con dibujos, y terminaban generalmente haciendo el amor en los mecedores vieneses o en el suelo pelado. Lo único que le faltaba para ser completamente feliz era el nacimiento de los hijos, pero respetaba el pacto que había hecho con su marido de no tenerlos antes de cumplir cinco años de casados. Buscando algo con que llenar sus horas muertas, Gastón solía pasar la mañana en el cuarto de Melquíades, con el esquivo Aureliano. Se complacía en evocar con él los rincones más íntimos de su tierra, que Aureliano conocía como si hubiera estado en ella mucho tiempo. Cuando Gastón le preguntó cómo había hecho para obtener informaciones que no estaban en la enciclopedia, recibió la misma respuesta que José Arcadio; Tinham-se conhecido três anos antes de se casarem quando o biplano esportivo em que ele fazia piruetas sobre o colégio em que Amaranta Úrsula estudava tentou uma manobra intrépida para se desviar do mastro da bandeira e a primitiva armação de lona e papel de alumínio ficou pendurada pela cauda nos cabos da energia elétrica. A partir de então, sem fazer caso da perna engessada, nos fins de semana ele ia buscar Amaranta Úrsula na pensão de religiosas onde viveu sempre, cujo regulamento não era tão severo quanto Fernanda desejava, e levava-a para o seu clube de esportes. Começaram a se amar a 500 metros de altura, no ar dominical das planícies, e se sentiam mais compenetrados à medida que mais minúsculos se iam fazendo os seres da terra. Ela falava de Macondo como da aldeia mais luminosa e plácida do mundo e de uma casa enorme, perfumada de orégão, onde queria viver até a velhice com um marido leal e dois filhos travessos que se chamassem Rodrigo e Gonzalo, e em hipótese alguma Aureliano e José Arcadio, e uma filha que se chamasse Virginia, e em hipótese alguma Remedios. Evocara com uma tenacidade tão ansiosa o povoado idealizado pela saudade que Gastón compreendeu que ela não ia querer casar se ele não a levasse para viver em Macondo. Concordeu, como concordou mais tarde com o cordão de seda, porque pensou que era um capricho transitório que mais valia matar com o tempo. Mas quando já tinham transcorrido dois anos em Macondo e Amaranta Úrsula continuava tão contente como no primeiro dia, ele começou a dar mostras de alarme. Já por essa época havia dissecado quanto inseto era dissecável na região, falava o castelhano como um nativo e tinha decifrado todas as palavras cruzadas das revistas que recebiam pelo correio. Não tinha o pretexto do clima para apressar o regresso porque a natureza o havia dotado de um fígado colonial, que resistia sem problemas ao calor da sesta e à água com micróbios. Gostava tanto da comida crioula que uma vez comeu de enfiada oitenta e dois ovos de iguana. Amaranta Úrsula, pelo contrário, fazia vir pelo trem peixes e mariscos em caixas de gelo, carnes em lata e frutas em calda, que era a única coisa que podia comer, e continuava se vestindo à moda européia e recebendo figurinos pelo correio, apesar de não ter onde ir nem a quem visitar e de que a estas alturas o marido carecia de humor para apreciar os seus vestidos curtos, os seus chapéus tombados para o lado e os seus colares de sete voltas. O seu segredo parecia consistir em encontrar sempre uma maneira de estar ocupada, resolvendo problemas domésticos que ela mesma criava e fazendo mal certas coisas que corrigia no dia seguinte, com uma diligência pernicioso que teria feito Fernanda pensar no vicio hereditário de fazer para desfazer. O seu temperamento festivo continuava agora tão								
Corpus 1 - PERU.txt Corpus 2 - Chile.txt Corpus 3 - Colômbia.txt Corpus 4 - Uruguai.txt									
Tokens: 804910 Search Query ☒ Words ☐ Case ☐ Regex Hit Location 2									

Fonte: Autoria própria.

Para atender as necessidades desta pesquisa, optou-se por realizar a busca pela raiz dos verbos locativos a serem analisados, ao invés do verbo conjugado, uma vez que não havia sido definida nenhuma conjugação específica para a análise. Dessa forma, a busca se deu por *Regex*, ao invés de *Words*, que disponibiliza todas as palavras que possuem a sequência de caracteres buscado.

Figura 9: Busca por Regex



Fonte: Autoria própria.

Na tabela a seguir estão descritas a quantidade de tokens por arquivo, de cada texto/corpus utilizados na investigação.

Tabela 2 – Quantidade de tokens por arquivo

TOs	Nº tokens	TTs	Nº tokens	textos	Nº tokens
TO1-PERU-1986-M. Vargas Llosa	42.492	TT1-1986-M. Vargas Llosa	41.830	Textos 1 – Peru	83.529
TO2-CHILE-2006-Isabel Allende	109.480	TT2-2006-Isabel Allende	112.146	Textos 2 – Chile	220.720
TO3-COLOMBIA-1967-G. García Marques	137.762	TT3-1967-G. García Marques	132.376	Textos 3 – Colômbia	266.885
TO4-URUGUAI-1987-Eduardo Galeano	117.251	TT4-1987-Eduardo Galeano	109.152	Textos 4 – Uruguai	227.647
Número total de tokens					804.910

Fonte: Autoria própria.

Nesta seção foram descritos os procedimentos metodológicos de construção e processamento dos corpora; na seção a seguir, serão descritos os resultados e discussões dos dados coletados na pesquisa.



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

22

4. Resultados e discussões

Dada as limitações da pesquisa, o primeiro e principal resultado obtido nesta investigação foi o próprio corpus, visto que, através dele, foi possível realizar a coleta das construções e analisar os possíveis casos de construções locativas.

No que se refere à investigação dos dados verbais, foram contabilizados no total 780 dados retirados do AntConc para serem verificados, dentre eles, seriam analisadas inicialmente 150 construções verbais, 50 para cada verbo (*llenar, cruzar e salvar*), no entanto, dois deles não alcançaram a meta pretendida, isto porque os verbos salvar e cruzar também existem no português, de modo que muitas das construções verbais encontrados correspondiam ao verbo em PB e não em E, dessa forma, não foi possível considera-los. Além disso, também houve muitos casos em que o dado encontrado correspondia a um substantivo, adjetivo ou verbo diferente dos investigados. Na tabela 3 a seguir, estão dispostas a quantidade de dados encontrados para cada raiz/regex, bem como a quantidade de casos verbais e de construções verbais locativas.

Tabela 3 – Construções retiradas do AntConc

Verbo	Regex	Nº de construções verbais	Nº de construções verbais locativas	Nº total de construções
Llenar	LLEN	53	48	170
Cruzar	CRUZ/CRUC	47	36	304
Salvar	SALV	44	1	306
Nº total de dados encontrados				780

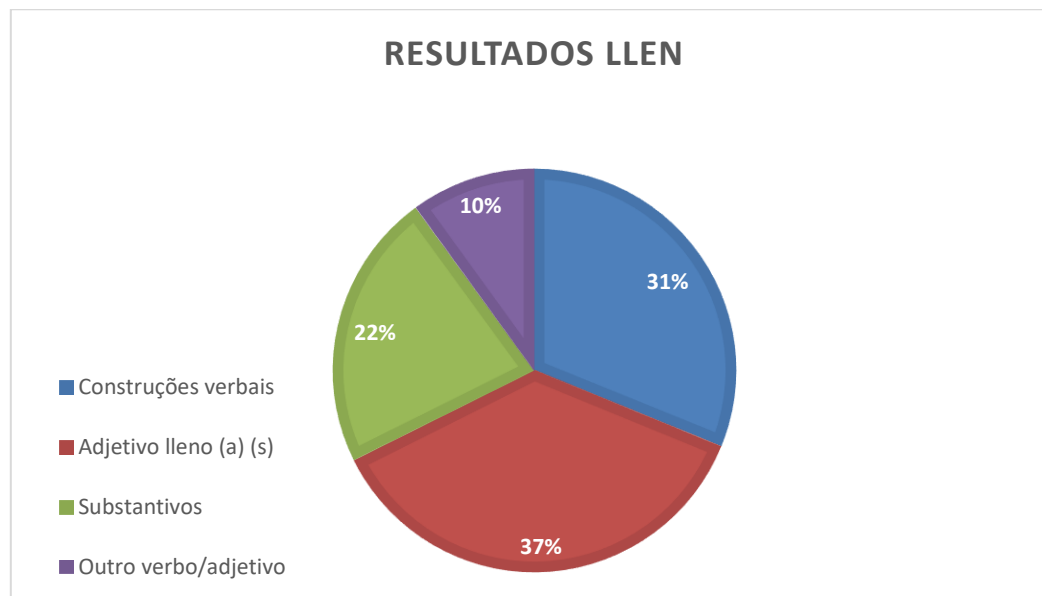
Fonte: Autoria própria.

Dessa forma, foram verificados 143 casos de construções verbais, sendo que dentre essas, 85 foram identificados como casos locativos. Nas seções a seguir, serão descritos os resultados correspondentes a cada verbo.

4.1. Construções do verbo LLENAR

Apesar de ter sido o verbo com menos construções encontradas no AntConc, *llenar* foi o único verbo a alcançar a meta pretendida de 50 construções verbais. Dentre os 170 casos resultantes da busca pela raiz *llen-*, 62 correspondiam ao adjetivo *lleno* (a), o que resultou em uma dificuldade na verificação dos casos verbais. No entanto, foi possível identificar 53 construções em que *llen-* atua como verbo, o que equivalem a 31% dos casos, como é possível verificar na figura 10.

Figura 10: Gráfico percentual dos 170 dados encontrados na busca por LLEN



Fonte: Autoria própria.

A seguir, serão apresentados alguns dos casos encontrados, que não eram construções verbais, conforme foi descrito no gráfico anterior.

(4) *Cecilia ofreció la solución que usaban en el Perú: tinajas llenas con agua hasta la mitad*



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

24

Cecilia ofereceu-nos a solução utilizada no Peru: tinas com água até meio.

(5) *Foster Dulles, hermano de Allen se había encendido de impaciencia.*

Foster Dulles, irmão de Allen estava impaciente ao extremo.

(6) *Además, preparaba pasteles de masa, rellenos de carne y cebolla.*

Cozinhei o recheio, bati a massa e preparei umas empanadas frias,

Das 53 construções verbais analisadas, apenas 5 casos não eram construções verbais locativas e apresentavam traduções com sentidos distintos, como é possível conferir nos exemplos (7), (8) e (9). Os outros 48 casos, por sua vez, apresentaram uma regularidade na tradução ao PB, sendo, todo eles, traduzidos para o verbo ENCHER.

a. LLENAR traduzido para o verbo CRIAR:

(7) *No le importaba si la sopa se llenaba de nata y se enfriaba la carne.*

Não se importava se a sopa criasse crostas de gordura e se a carne esfriasse.

b. LLENAR traduzido para o verbo DEIXAR:

(8) *Odio me bañó como agua sucia de pies a cabeza, llenándome la boca de billes.*

...como se fosse água suja, deixando-me na boca um sabor amargo.

c. LENAR traduzido para EMBARRIGAR (com o sentido de engravidar):

(9) *¿Qué le hiciste? ¿La llenaste?*

Que foi que fez? Você a embarrigou?



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

25

Das 48 construções verbais locativas, 29 eram locativos não convencionais. os casos entendidos nesta pesquisa como locativos convencionais são aqueles em que o argumento locativo se refere a um espaço físico tradicional, como no exemplo (10), em que o argumento locativo (*la casa/a casa*) compreende, de fato, a um local:

(10) *Aquellas visitas fueron llenando la casa de juguetes prodigiosos.*

Aquelas visitas foram enchendo a casa de brinquedos prodigiosos.

Já os locativos não convencionais, que correspondem as outras 19 construções verbais, são os casos em que o argumento locativo se refere a um espaço figurativo, imaterial ou que corresponde a uma parte do corpo humano, como é possível verificar nos exemplos (11) e (12), à continuação:

(11) *La voz se le iba llenando de notas falsas...*

A sua voz foi-se enchendo de notas falsas...

(12) *Buscando algo con que llenar sus horas muertas...*

Procurando alguma coisa com que encher as horas mortas...

Em (11) o argumento locativo (*la voz/ a voz*) se refere a um substantivo imaterial, enquanto em (12) tem-se uma expressão figurativa que equivale a “ocupar o tempo livre”. Nos três exemplos citados adiante, tanto o locativo convencional, como o não convencional, é possível comprovar que o argumento locativo não pode ser classificado como complemento circunstancial (adjunto cênico), uma vez que, se apagados das orações, elas ficam sem sentido ou com o sentido incompleto.

(13) *Aquellas visitas fueron llenando ... de juguetes prodigiosos.*
¿dónde?]

[¿qué? /



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

26

Aquelas visitas foram enchendo ... de brinquedos prodigiosos. [o que?
/ onde?]

Além disso, foi possível observar também que: (i) todas os casos encontrados eram transitivos diretos (não havia mediação por preposições entre o argumento locativo e o verbo); e que (ii) a maior parte das construções verbais locativas se tratava de orações passivas (25 casos), nas quais o argumento, na função sintática de sujeito, recebia a ação (*llenar/encher*).

(14) *El estrecho taller de orfebrería se llenó de emisarios.*

A estreita oficina de ourivesaria se encheu de emissários.

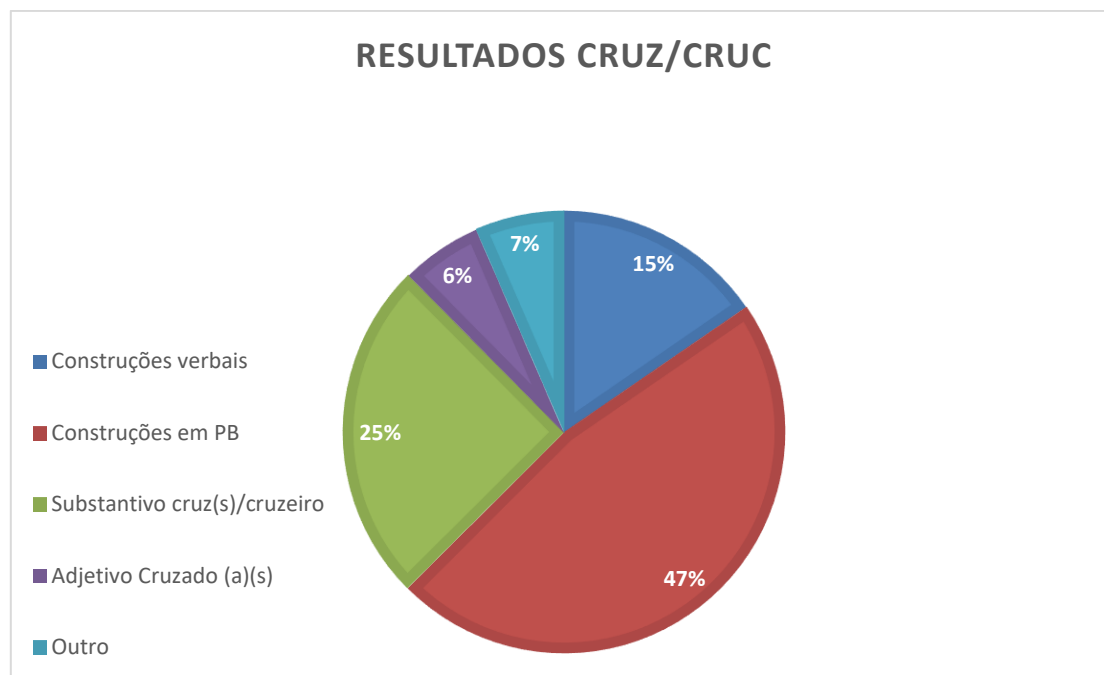
(15) *el claro del bosque se llena de gente.*

a clareira do bosque enche-se de gente.

4.2. Construções do verbo CRUZAR

A busca por CRUZ/CRUC no AntConc resultou em 304 construções, dentre as quais apenas 47 correspondiam ao verbo *cruzar* em espanhol, e 36 a construções verbais locativas. Como foi mencionado anteriormente, *cruzar*, assim como *salvar*, são verbos que existem tanto em PB quanto em E, além disso, a raiz *cruz* também equivale a uma palavra em ambos os idiomas, por isso obtiveram-se resultados nas duas línguas, com uma grande incidência de casos em PB, e foi necessário fazer uma filtragem entre os dados em PB e E. É possível conferir os tipos de construções encontrados na figura 11.

Figura 11: Gráfico percentual dos 304 dados encontrados na busca por CRUZ/CRUC



Fonte: Autoria própria.

A seguir, alguns exemplos de dados que não correspondiam a construções verbais.

(16) *El padre Antonio Isabel les puso en la frente la cruz de ceniza*

O Padre Antonio Isabel lhes pôs na tes-ta a cruz de cinza.

(17) *...valles tendidos entre montañas y volcanes, y cruzados por copiosos ríos.*

...vales que se estendem por entre montanhas e vulcões, cruzados por copiosos rios.

Os casos locativos identificados apresentaram traduções com três verbos diferentes em PB: (i) o equivalente CRUZAR (a tradução mais recorrente, com 21 casos); (ii) o verbo ATRAVESSAR (13 casos); e o verbo PASSAR (2 casos). Dos 36 casos locativos, 33 eram locativos convencionais e o verbo estava empregado com o sentido de *percorrer um trajeto*,



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

28

como em (18), (19) e (20), já nos 3 casos identificados como locativos não convencionais, o verbo e argumento locativo foram utilizados com sentidos diferentes.

(18) *...de prisa, como quien va a una cita de amor, cruzó el Viejo Puente hacia Castilla.*

...depressa, como quem vai a um encontro amoroso, atravessou a Velha Ponte até Castilla.

(19) *Te adoré desde el momento en que cruzaste mi umbral.*

Adorei-te logo, desde que o momento em que cruzaste o umbral da minha porta.

(20) *Cruzarón la reja y el guardia civil de turno saludó militarmente al teniente.*

Passaram a cerca e o guarda civil de turno fez continência ao Tenente.

Nos três exemplos citados anteriormente é possível identificar o deslocamento de um argumento (sujeito) por um lugar (argumento locativo) que exerce a função sintática de complemento direto na oração em que está inserido.

Nos casos locativos não convencionais, o verbo e o argumento locativo foram utilizados com o sentido de (i) pôr um adereço; (ii) enfrentar um exército inimigo; e (iii) mudança de expressão como está nos exemplos (21), (22) e (23) respectivamente.

(21) *Antes de cruzarse el pecho con la banda presidencial...*

Antes de cruzar no peito a faixa presidencial...

(22) *Un hombre no puede cruzar las líneas enemigas...*

um homem nunca conseguirá cruzar as linhas inimigas...

(23) *Una sombra terrible cruzó fugazmente por el semblante del marqués*



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

29

governador.

uma sombra terrível cruzou fugazmente o semblante do Marquês Governador.

Diferente do que ocorreu com o verbo *llenar*, o verbo *cruzar* não apresentou nenhuma oração passiva, ou que o argumento locativo exercesse a função de sujeito. Em todos os 36 casos, ele exerceu a função de complemento direto, com exceção de 3 orações em que, em contrapartida, o argumento locativo, em E, foi introduzido pela preposição [por] e por uma locução preposicional, enquanto em PB manteve-se como transitivo direto, como estão expostos em (24), (25) e (26), a seguir.

(24) *...indiferente a los luminosos discos anaranjados que cruzaban por el cielo...*

...indiferente aos luminosos discos alaranjados que cruzavam o céu...

(25) *Una sombra terrible cruzó fugazmente por el semblante del marqués gobernador.*

Uma sombra terrível cruzou fugazmente o semblante do Marquês Governador.

(26) *...las cabrás que se cruzaban delante del taxi no se apresuraban lo más mínimo.*

...as cabras que atravessavam à frente do táxi não tinham a menor pressa.

No caso do exemplo (26) o uso da locução “*delante del*” especifica o lugar por onde o argumento (las cabras) passou, que no caso seria à *frente* do taxi, não por dentro dele ou em qualquer outro lugar. Já em (24) e (25) a preposição [por] enfatiza o argumento locativo.

No que se refere aos 12 casos em que foi identificado que o verbo não tinha sentido locativo encontraram-se traduções com cinco verbos distintos e um substantivo para o PB.

a. CRUZAR (E) traduzido para CRUZAR (PB):



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

30

(27) “¿Tenemos todo prohibido, salvo cruzarnos de brazos?”

Tudo nos é proibido, exceto cruzar os braços?

b. CRUZAR traduzido para o verbo ENCONTRAR;

(28) *Cuando su mirada se cruzaba con la de uno de ellos...*

Quando seu olhar encontrava o de um deles...

c. CRUZAR traduzido para o verbo FAZER:

(29) *Se instalaban en lo alto del muro a observarlo nadar y cruzar apuestas sobre su resistencia.*

Instalavam-se no alto da muralha para o observarem a nadar e faziam apostas sobre a sua resistência.

d. CRUZAR traduzido para o verbo DIZER

(30) *No se habían visto a solas, ni se habían cruzado una palabra distinta del saludo.*

Não se tinham visto a sós, nem se tinham dito uma palavra diferente do cumprimento.

e. CRUZAR traduzido para o verbo TRESPASSAR

(31) *El sol de la mañana por las altas ventanas y sus rayos resplandecientes cruzan la nave como lanzas.*

O sol da manhã entra pelas janelas altas e os seus raios resplandecentes trespagam a nave principal como lanças.

f. CRUZAR traduzido para o substantivo TRAVESSIA

(32) *Eso sí: antes de que cruzarán el Atlántico, los portugueses los bautizaban a todos.*

Isto sim: antes da travessia do Atlântico, os portugueses os batizavam.

4.3. Construções do verbo SALVAR

Das três investigações realizadas no AntConc, a busca pela raiz SALV foi a que gerou mais resultados, com 306 dados coletados, em contrapartida, o verbo *salvar* foi o que teve a menor quantidade de construções verbais e casos locativos, totalizando 44 construções verbais e apenas 1 caso locativo (no texto do Chile). Ainda assim, o resultado não saiu dos parâmetros esperados, uma vez que o verbo foi escolhido justamente pela pouca quantidade de casos, atuando como locativo, que apareciam no ADESSE.

Figura 12: Gráfico percentual dos 306 dados encontrados na busca por SALV



Fonte: Autoria própria.



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

32

Todas as construções verbais de SALVAR mantiveram o verbo na tradução ao PB, com exceção de três casos, incluindo o locativo. Ainda assim, com exceção da construção em que o verbo tinha sentido locativo, em todas as outras ele foi utilizado com o sentido de *livrar de algum mal ou de uma situação prejudicial/ruim*.

(33) *Ella nos salvó de la sed en el desierto y de la conspiración de los traidores.*
Ela salvou-nos da sede no deserto e da conspiração destes traidores,

(34) *...pero al menos nos salvamos de las serpientes marinas*
... pelo menos não fomos atormentados por serpentes marinhas

(35) *Cárdenas convirtió la recuperación del petróleo en una gran causa nacional, y salvó la crisis a fuerza de imaginación y de coraje.*

Cárdenas tornou a recuperação do petróleo uma grande causa nacional, contornando a crise à força de imaginação e de coragem.

Na construção verbal locativa, SALVAR foi traduzido para ULTRAPASSAR em PB, e é possível defini-lo como um locativo não convencional, uma vez que o argumento locativo (*un obstáculo*/um obstáculo) se refere a um conceito abstrato.

(36) *Se convirtió en un obstáculo imposible de salvar.*
revelou-se um obstáculo impossível de ultrapassar.

Uma vez apresentados os resultados e discussões referentes aos dados coletados, na seção a seguir, serão expostas as conclusões da pesquisa.



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

33

5. Conclusões

O trabalho de construção de corpus mostrou-se uma tarefa estritamente detalhista, sendo necessário realizar diversos procedimentos, dentre eles, o de revisão e limpeza, que é o que demanda mais atenção. Como foi descrito anteriormente nos procedimentos metodológicos, foi necessário refazer alguns procedimentos diversas vezes até que o resultado da compilação do corpus se aproximasse do satisfatório, com isso a atividade se converteu em uma tarefa realmente trabalhosa.

Ainda assim, apesar da limitação de tamanho e da restrição de compartilhamento por questões de direitos autorais dos textos utilizados, é possível concluir que o corpus elaborado foi o principal produto desta pesquisa, porque, além de contribuir essencialmente para a investigação dos dados, ele poderá ser utilizado, futuramente, em investigações de pesquisadores do mesmo grupo de pesquisa no qual o trabalho está inserido.

Além disso, o trabalho com o corpus e a produção dele, em si, contribuiu fundamentalmente para a formação do discente como pesquisador, de modo a possibilitar perspectivas de trabalhos futuros com essa mesma metodologia e favorecer o interesse em investigações relacionadas com a área.

Sobre os verbos analisados, foi possível verificar, através dos dados coletados, que o argumento locativo faz parte da valência do verbo, o que significa que ele completa o sentido da oração, sendo assim, conclui-se que ele não pode ser definido como um complemento circunstancial (adjunto cênico). Os verbos *llenar* e *cruzar*, dentre as construções encontradas, foram, majoritariamente, locativos, logo *llenar* e *cruzar* implica em *llenar* um lugar e *cruzar* um lugar (ou por algum lugar).

No caso do verbo *salvar*, que apresentou apenas uma construção locativa, abre-se espaço para possibilidades, porque o simples fato de ter aparecido uma construção locativa em um corpus com uma extensão mínima, de 804.910 tokens, pode ser um indício de que talvez seja algo mais usual do que o que era suposto, ou que seja algo específico de uma determinada região (o Chile).



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

34

Por fim, foi possível verificar também para quais verbos em PB as construções locativas estavam sendo traduzidas, sendo eles (i) encher (do verbo *llenar*); (ii) cruzar, atravessar e passar (do verbo *cruzar*); e (iii) ultrapassar (do verbo *salvar*). Ao final do relatório, nos anexos, é possível observar os dados analisados nesta investigação, desde a origem de cada construção verbal encontrada (texto e país), ao contexto em que o verbo está inserido no texto e a tradução.

6. Perspectivas de futuros trabalhos

Como perspectiva para investigações futuras, é esperado poder ampliar a dimensão do corpus construído para esta investigação, se possível, utilizando textos de diferentes países hispano-falantes para ter acesso a uma maior quantidade de variantes do espanhol e analisar uma quantidade maior de dados desses mesmos verbos. Assim como também é pretendido construir ou explorar um corpus já construído de textos do espanhol chileno e contrapor a outra variante da língua, para analisar a incidência de casos de *salvar* como verbo locativo e verificar a possibilidade de se tratar de uma questão regional.

Por fim, ainda para trabalhos futuros, é esperado verificar se outros verbos da classe 38L1 apresentam comportamento similar ao verbo *llenar*, ou seja, se também possuem construções locativas na voz passiva e com que frequência esses casos apareceriam nos textos.

7. Referências bibliográficas

ALMEIDA, Gladis Maria de Barcellos; ALUÍSIO, Sandra Maria. *O que é e como se constrói um corpus? Lições apreendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística*. Caleidoscópio, vol. 4, núm. 3, 2006. Disponível em: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=571561916005>>. Acesso em: 29/03/2023.

FREITAS, Cláudia. *Corpus, linguística computacional e as humanidades digitais*. In: LEITE, Mirian Soares; GABRIEL, Carmen (editores). *Linguística, Pesquisa e Educação*. Rio



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

35

de Janeiro, 2015. Disponível em < <https://www.researchgate.net/publication/280078754> >. Acesso em: 29/03/2023.

KOCH, Ingedore Villaça; VILELA, Mário. *Gramática da língua portuguesa*. Editora Amedina, 2001.

NOVODVORSKI, Ariel. *Estilo das traduções de Sergio Molina de obras de Ernesto Sabato: um estudo de corpora paralelos Espanhol/Português*. Belo Horizonte, 2015. Pág.: 70 a 100.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., >[versão 23.6 online] disponível em < <https://DLE.RAE.ES> >

RODRIGUES, Roana. Contribuições para um léxico-gramática das construções locativas do espanhol. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade Federal de São Carlos: São Carlos, 2019. Disponível em < <https://repositorio.ufscar.br/handle/ufscar/12051> >. Acesso em: 28/03/2023.

SARDINHA, Tony Berber. *Linguística de corpus*. Editora Manole. Pág.: 1 a 42. Barueri, São paulo, 2004.

SHARPERD, Tânia M. G. O estatuto da linguística de corpus: metodologia ou área linguística? Editora *Matraga*. Vol. 16, nº24 Rio de Janeiro, 2009. Disponível em < <https://www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/matraga/article/view/27801> >. Acesso em: 29/03/2023.

SILVA, Carlos Eduardo; Apresentando o COPA-TRAD Versão 2.0 um sistema com base em corpus paralelo para pesquisa, ensino e prática de tradução. *Ilha do desterro* v.73, pag.: 297-316. Florianópolis, 2020.

8. Outras atividades

Ademais das atividades que correspondem diretamente ao projeto de pesquisa, durante a realização do PIBIC foram realizadas outras atividades que contribuíram direta ou indiretamente com a pesquisa, as quais estão descritas a seguir e vão desde palestras (presenciais ou no *youtube*) a cursos e seminários.

A primeira atividade foi desenvolvida em 20 de novembro de 2022, esta consistia em um Curso Preparatório PRÉ-PIBIC, que tinha o objetivo de apresentar o Projeto de Iniciação



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA**

36

a Pesquisa Científica e preparar os discentes para a pesquisa. Em seguida, na data de 11 de novembro de 2022 ocorreu, no mesmo mês em que se iniciaram os trabalhos, o seminário intitulado por SEMAC – 32º ENCONTRO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFS, no qual foram apresentados os projetos desenvolvidos no programa anterior e discentes e docentes compartilharam suas experiências. Ambas as atividades citadas contribuíram como um alicerce para o desenvolvimento do projeto.

Em 2 de maio de 2023 aconteceu a III JORNADA DE PESQUISAS E PRÁTICAS DOS CURSOS DE LETRAS PORTUGUES E ESPANHOL, um evento no qual foi realizada a palestra “A importância da integridade científica: Evitando o plágio acadêmico” que contribuiu para atentar sobre a importância de atribuir os devidos créditos a todo material utilizado que foi produzido por outra pessoa, seja uma citação (direta ou indireta), um dado etc.

Em 5 de abril de 2023 ocorreu o evento online LINGÜÍSTICA DE CORPUS E BIG DATA: REFLEXÕES ÉTICAS SOBRE USER-GENERATED CONTENT que, como expõe o título, apresentou reflexões sobre questões éticas e o uso de algumas estratégias e ferramentas para criação e exploração de corpus.

Em 27 de abril de 2023 foi realizada a atividade de exposição dos resultados parciais, sob o título de “*La lingüística de corpus y el análisis de verbos locativos en corpus bilingüe*” no II SEMINÁRIO DE ESTUDOS LEXICOGRÁFICOS E SINTÁTICO-SEMÂNTICOS DA LÍNGUA ESPANHOLA, que objetiva apresentar aos discentes das disciplinas *Língua Espanhola VI* e *Estudos da Linguagem Hispânica III: Morfossintaxe do texto* a relação entre as pesquisas que estavam sendo desenvolvidas e os assuntos estudados por eles em sala de aula

Por fim, foi assistida e discutida a palestra intitulada como “Aula aberta – Linguística de corpus para tradutores”, da professora Simone Vieira Rezende, na plataforma *youtube*, que contribuiu para a descoberta da ferramenta que foi utilizada na compilação dos textos, COPA-TRAD.



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

37

Anexo A – Tabela da análise do verbo LLENAR

CORPUS	Left Context	HIT	Right Context	Equivalente em PB	Verbo PB	Locativo	Loc. convencional
Textos 3 - Colômbia.txt	se dio cuenta de pronto que la casa se había	llenado	de gente, que sus hijos estaban a punto de	Úrsula percebeu de repente que a casa se havia enchido de gente, que os seus filhos estavam quase para casar e ter filhos	havia enchido	S	S ₁ ⁶
Textos 2 - Chile.txt	guerreros de otras tribus y el claro del bosque se	llena	de gente. El círculo donde camina Caupolicán se hace	A notícia correu pelos montes e, entretanto, vão chegando guerreiros de outras tribos e a clareira do bosque enche-se de gente.	enche-se	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	El aire lavado por la llovizna de tres días se	llenó	de hormigas voladoras. Entonces cayó en la cuenta de	O ar lavado pela chuvinha de três dias se encheu de tanajuras.	Se encheu	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	se deshizo en un sudor pálido y sus ojos se	llenaron	de lágrimas y todo su cuerpo exhaló un lamento	os seus olhos se encheram de lágrimas e todo o seu corpo exalou um lamento lúgubre	encheram	S	N ₁
textos 2 - Chile.txt	ella, pero no resolvimos mi problema, porque apenas se le	llenaron	de oro las faltriqueras se olvidó de los mendigos,	porque, mal se apanhou com os bolsos cheios de ouro, esqueceu-se dos mendigos,	cheios	N	*
Textos 4 - Uruguai.txt	pica la cabeza de un campesino rebelde. En Cerro Gordo,	llenaron	de alfileres las pupilas de Jaime Velázquez; el cuerpo	Em Cerro Gordo, encheram de alfinetes as pupilas de Jaime Velázquez;	encheram	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	comisariatos de la compañía bananera. El cuarto de Meme se	llenó	de almohadillas de piedra pómez para pulirse las uñas,	O quarto de Meme se encheu de pedra-pomes para lustrar as unhas	Se encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	tudo, até a música, lhe recordava Remedios. La casa se	llenó	de amor. Aureliano lo expresó en versos que no	A casa se encheu de amor.	Se encheu	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	primer invierno en Chile terminaba. Mejoró el clima y se	llenaron	de brotes los árboles jóvenes que habíamos transplantado del	O clima melhorou e as árvores jovens que tínhamos transplantado do bosque para as ruas encheram-se de rebentos.	Encheram-se	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	mercurio junto al cadáver que poco a poco se iba	llenado	de burbujas azules. Don Apolinar Moscote se atrevió a	pôs para ferver uma caldeira de mercúrio junto ao cadáver que pouco a pouco se ia enchendo de bolhas azuis.	Enchendo	S	N ₁

⁶ S: Casos em que o verbo foi verificado como locativo; N: casos em que o verbo não era locativo.

S₁: Locativo convencional; N₁: locativos não convencionais; *: dados que não eram locativos.



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

38

Textos 3 - Colômbia.txt	mañana salieron desnudos del dormitorio, vaciaron la alberca y la	llenaron	de champaña . Se zambulleron en bandada, nadando come pájaros	Às seis da manhã saíram nus do quarto, esvaziaram a caixa-d'água e encheram-na de champaña	Encheram-na	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	ser sino una burla.» El estrecho taller de orfebrería se	llenó	de emisarios . Volvieron, mucho más viejos y mucho más	A estreita oficina de ourivesaria se encheu de emissários.	Encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	que sólo se quitaba cuando las terrazas de Montparnasse se	llenaban	de enamorados primaverales , y durmiendo de día y escribiendo	Aureliano podia imaginá-lo então com um suéter de gola alta que só tirava quando os terraços de Montparnasse se enchiam de namorados primaveris,	Enchiam	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	y mantener en alto la moral de la colonia nos	llenaba	de energía . Sólo cuando estábamos solos nos permitíamos el	O desafio de sobreviver mais um dia e manter a moral da colônia elevada enchia-nos de energia.	enchia-nos	N	*
Textos 3 - Colômbia.txt	pudo decir. José Arcadio sintió que los huesos se le	llenaban	de espuma , que tenía un miedo lánguido y unos	José Arcadio sentiu que os seus ossos se enchiam de espuma, que tinha um medo lânguido e uma enorme vontade de chorar.	Enchiam	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	y azulejos a las paredes. La alacena del comedor se	llenó	de frutas azucaradas , jamones y encurtidos, y el granero	O guarda-louças da sala de jantar se encheu de frutas cristalizadas, presuntos e conservas	Encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	de sus límites. La primitiva construcción de los fundadores se	llenó	de herramientas y materiales, de obreros agobiados por el	A primitiva construção dos fundadores se encheu de ferramentas e materiais	Encheu	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	en mano, se dispuso a defenderlas. La caverna no se	llenó	de humo por obra y gracia de Nuestra Señora	Por obra e graça de Nossa Senhora do Socorro, a caverna não se encheu de fumo,	Encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	nudo en el corazón y que los ojos se le	llenaran	de lágrimas , porque en aquel instante volvió a percibir	Na primeira vez em que os vestiu não pôde evitar que se formasse um nó no coração e que os olhos se enchessem de lágrimas,	Enchessem	S	N ₁
Textos 1 - PERU.txt	buen rato con tanta fuerza que los ojitos se le	llenaron	de lágrimas . Su cuerpo se remecía, las grandes tetas	riu um bom tempo com tanta força que seus olhinhos ficaram cheios de lágrimas.	ficaram cheios	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	el pescadito, y no le importaba si la sopa se	llenaba	de nata y se enfriaba la carne. Se endureció	não se importava se a sopa criasse crostas de gordura e se a carne esfriasse.	criasse	N	*
Textos 3 - Colômbia.txt	propia cara don Divina Providencia. La voz se le iba	llenando	de notas falsas , se le fue destemplando y terminó	A sua voz foi-se enchendo de notas falsas,	enchendo	S	N ₁



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

39

Textos 3 - Colômbia.txt	es asunto del corazón -dijo él-. El cuarto se está	llenando	de polillas.;#NOME? Amaranta tejía su mortaja. Fernanda no	O quarto está ficando cheio de traças	ficando cheio	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	de contento con la avalancha de forasteros. La casa se	llenó	de pronto de huéspedes desconocidos, de invencibles parranderos mundiales,	A casa se encheu de repente de hóspedes desconhecidos,	encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	del armisticio y promoviera una nueva guerra. La casa se	llenó	de regalos de desagravio. Tardíamente impresionado por el respaldo	A casa se encheu de presentes de solidariedade.	encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	Suplicó tanto, que perdió la voz. Sus huesos empezaron a	llenarse	de ruidos. Un sábado, no habiendo recogido ni siquiera	Seus ossos começaram a se encher de ruídos.	se encher	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	José Arcadio Buendía construyó trampas y jaulas. En poco tiempo	llenó	de turpiales, canarios, azulejos y petirrojos no sólo la	Em pouco tempo, encheu de corrupiões, canários, azulões e pintassilgos não só a própria casa, mas todas as da aldeia.	encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	por los otros. Era como si la casa se hubiera	llenado	de visitantes. Sentada en su mecedor en un rincón	Era como se a casa se tivesse enchido de visitas.	enchido	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	odio me bañó como agua sucia de pies a cabeza,	llenándome	la boca de bilis. En ese instante deseaba matar	como se fosse água suja, deixando-me na boca um sabor amargo.	deixando-me	N	*
Textos 3 - Colômbia.txt	seria su esposa antes de un año. Aquellas visitas fueron	llenando	la casa de juguetes prodigiosos. Las bailarinas de cuerda,	Aquelas visitas foram enchendo a casa de brinquedos prodigiosos.	enchendo	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	la memoria! La mía no me deja en paz, me	llena	la mente de imágenes, palabras, dolor y amor. Siento	A minha não me deixa em paz, enche-me a mente de imagens, palavras, dor e amor.	enche-me	S	N ₁
Textos 1 - PERU.txt	vio calarse el quepis—. Vamos de una vez, Lituma, a	llenar	la panza. Estas cosas a mí me abren el	Vamos logo, Lituma, vamos encher a pança.	encher	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	de sus territorios de guerra; diecisiete. Al principio, Úrsula les	llenaba	los bolsillos de dinero y Amaranta intentaba quedarse con	No princípio, Úrsula lhes enchia os bolsos de dinheiro e Amaranta tentava ficar com eles.	enchia	S	S ₁



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

40

Textos 4 - Uruguai.txt	contrabando es «el precio de la paz»: los generales se	llenar	los bolsillos y no conspiran. La industria, por supuesto,	os gerais enchem os bolsos e não conspiram.	enchem	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	con varios soldados dando de beber a los animales y	llenando	los barriles y los odres de los indios. El	enquanto Rodrigo de Quiroga passou a noite com vários soldados a dar de beber aos animais e enchendo os barris e os odres dos índios.	enchendo	S	S ₁
Textos 4 - Uruguai.txt	las heridas manaba el látex, jugo blancuzco y pegajoso que	llenaba	los jarros en un par de horas. A la	das feridas manava o látex, líquido esbranquiçado e pegajoso que enchia os jarros em poucas horas e logo era cozido e transportado.	enchia	S	S ₁
Textos 1 - PERU.txt	hubiera desembuchado todo. — Escupió y respiró con apetito, como para	llenarse	los pulmones de aire marino Te voy a decir	Cuspiu e respirou com vontade, querendo encher os pulmões de ar marinho.	encher	S	N ₁
Textos 2 - Chile.txt	El sol calienta la tierra y despeja la niebla, se	llena	el aire de mariposas transparentes. Encima de las copas	O sol aquece a terra e dispersa a neblina, o ar enche-se de borboletas transparentes.	encher-se	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	cama de hojas podridas por la lluvia era lo que	llenaba	el baño de alacranes. El forastero confundió aquella cháchara	ela acreditava que a camada de folhas apodrecidas pela chuva era o que enchia o banheiro de escorpiões.	enchia	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	Segundo, de quien solía decirse que sólo había servido para	llenar	el pueblo de putas francesas. Con la misma decisión	tirou do anonimato o descolorido José Arcadio Segundo, de quem se costumava dizer que só tinha servido para encher o povoado de putas francesas.	encher	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	incluso alguna chiñura española. Valdivia le contó que Atahualpa había	llenado	una pieza de oro hasta el techo para pagar	Valdivia contou-lhe que Atahualpa tinha enchido uma sala de ouro até ao tecto para pagar o seu resgate;	tinha enchido	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	podía tener buen uso: pagar su propio rescate. Si Atahualpa	llenó	una pieza de oro, él no podía ser menos.	Se Atahualpa encheu uma sala de ouro, ele não podia ficar-lhe atrás.	encheu	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	montar timones, que no le quedaba un solo vacío para	llenarlo	con la desilusión de la guerra. Tan absorbente era	Precisava de tanta concentração para engastar escamas ... e montar nadadeiras que não sobrava um só vazio para encher com a desilusão da guerra.	encher	S	N ₁



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

41

Textos 1 - PERU.txt	si le hubiera preguntado si llovía—. ¿Qué le hiciste? ¿La	llenaste?;-	E por que o Coronel proibiu que você veja	Que foi que fez? Você a embarrigou?	embarrigou	N	*
Textos 3 - Colômbia.txt	de cumplir cinco años de casados. Buscando algo con que	llenar	sus horas muertas, Gastón solía pasar la mañana en	Procurando alguma coisa com que encher as horas mortas, Gastón costumava passar a manhã no quarto de Melquíades, com o esquivo Aureliano.	encher	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	intimar con él, y tuvo que buscarse otro entretenimiento para	llenar	sus horas muertas. Fue por esa época que concibió	teve que procurar outro passatempo para encher as suas horas mortas.	encher	S	N ₁
Textos 2 - Chile.txt	unos terceros mutilaban las caras de los infelices mapuche. Se	llenaron	canastos de manos y narices y la sangre empapaba	Encheram-se canastras de mãos e narizes e o sangue empapava a terra.	encheram-se	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	Aureliano, que era quien recibía la suscripción, lo ayudaba a	llenar	los ~~~ formularios, a veces en su casa, y casi	Aureliano, que era quem recebia a assinatura, ajudava-o a encher os formulários, às vezes na sua casa,	encher	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	en ocasiones especiales sacrificábamos un ave, ya que yo pretendía	llenar	los"; corrales en un año. Los cerdos, las gallinas,	só sacrificávamos uma ave em ocasiões muito especiais, uma vez que o meu plano era encher os currais no espaço de um ano.	encher	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	olor a macho y sus regalos, que yo no deseaba,	llenando	mi casa con su ruidosa presencia.;"As visitas do	Em certa ocasião, Núñez chegou, como sempre, com o seu cheiro a macho e os seus presentes, que eu não desejava, enchendo a minha casa com a sua presença ruidosa.	enchendo	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	horas mejores. En el cuartito apartado, cuyas paredes se fueron	llenando	poco a poco de mapas inverosímiles y gráficos fabulosos,	No quartinho separado, cujas paredes se foram enchendo pouco a pouco de mapas inverossímeis e gráficos fabulosos...	enchendo	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	mientras me quede un soplo de vida tendré recuerdos para	llenar	páginas; hay mucho que contar en una vida como	tereí recordações para encher várias páginas, muito havendo ainda para contar numa vida como a minha.	encher	S	N ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	de Melquíades, y desde entonces hasta cuando se fue había	llenado	un tercero, así que era razonable pensar que no	tinha dois caixotes cheios daquelas páginas disparatadas ..., e dessa época até quando foi embora deve ter enchido um terceiro	enchido	S	S ₁

Anexo B – Tabela da análise do verbo CRUZAR

CORPUS	Left Context	HIT	Right Context	Equivalente em PB	Verbo PB	Loc.	Loc. convencional
--------	--------------	-----	---------------	-------------------	----------	------	-------------------



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

42

Textos 4 - Uruguai.txt	para proteger la libertad de trabajo."; "¿Tenemos todo prohibido, salvo	cruzarnos	de brazos? La pobreza no está escrita en los	Tudo nos é proibido, exceto cruzar os braços?	Cruzar	N	*
Textos 2 - Chile.txt	cuando los soldados espolearon sus caballos y se lanzaron a	cruzar	el agua profiriendo gritos de anticipación. No llegaron lejos	As míticas ondinas continuaram o banho sem dar mostras de temor quando os soldados esporearam os cavalos para atravessar as águas dando gritos de antecipação.	Atravessar	S	S ₁
Textos 1 - PERU.txt	de barris com uma tábua por cima. Los cuatro inconquistables	cruzaron	el arenal hasta la carretera, pasaron frente al Club	Os quatro inconquistáveis atravessaram o areal até a estrada, passaram frente ao Clube dos branquinhos de Piura e caminharam em direção ao Monumento a Grau	Atravessaram	S	S ₁
Textos 4 - Uruguai.txt	siete años continuos de trabajo. Eso sí: antes de que	cruzarán	el Atlántico, los portugueses los bautizaban a todos. Y	Isto sim: antes da travessia do Atlântico, os portugueses os batizavam.	travessia	N	*
Textos 4 - Uruguai.txt	Estados Unidos, tampoco en el destino de los esclavos que	cruzaban	el Atlántico. Entre los albores del siglo XVI y	multiplicou navios, fábricas, ferrovias e bancos de países que não faziam parte da origem e tampouco do destino dos escravos que cruzavam o Atlântico, com exceção dos Estados Unidos.	cruzavam	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	se juntaron para defenderse y los vencieron, no los dejaron	cruzar	el Bío-Bío, que es la madre de todos	os mapuche viveram livres nesta terra santa, e quando chegaram os incas do Peru, juntaram-se para se defenderem e venceram-nos, não os deixando cruzar o Bío-Bío, que é a mãe de todos os rios,	cruzar	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	de las lágrimas los raudos y luminosos discos anaranjados que	cruzaron	el cielo como una exhalación, y pensó que era	"Ao anoitecer viu através das lágrimas os rápidos e luminosos discos alaranjados que cruzaram o céu como uma exalação, e pensou que era um sinal da morte."	cruzaram	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	ese puñado de hombres hubiese pasado entre los indios hostiles,	cruzado	el desierto y llegado a su destino. Pedro me	Teria sido um milagre se aquele punhado de homens tivesse conseguido passar por entre os índios hostis, atravessado o deserto e chegado ao seu destino.	atravessado	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	era hombre de andar con prisas. A su regreso, cuando	cruzaba	el istmo de Panamá, el capitán agarró una pestilencia	No seu regresso, quando cruzava o istmo do Panamá, o capitão apanhou uma doença tropical, que o despachou para o outro mundo.	cruzava	S	S ₁



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

43

Textos 2 - Chile.txt	Adónde iba? Nunca lo dijo, pero, como hablaba tanto de	cruzar	el mar, la gente se burlaba de él y	Onde ia? Nunca me disse, mas como falava tanto em cruzar os mares, as pessoas gozavam com ele e a mim chamavam-me ""a noiva das índias"	cruzar	S	S ₁
Textos 4 - Uruguai.txt	gratuita, atraía a los campesinos europeos con un imán irresistible:	cruzaban	el océano y también los Apalaches rumbo a las	A terra acessível, fértil e quase gratuita atraía os camponeses europeus com um ímã irresistível: cruzavam o oceano e também os Apalaches rumo às pradarias abertas.	cruzavam	S	S ₁
Textos 4 - Uruguai.txt	país ~~~ latino-americano exporta automóveis? Ya los barcos negreros no	cruzan	el océano. Ahora los traficantes de esclavos operan desde	Os navios negreiros já não cruzam o oceano.	cruzam	S	S ₁
Textos 4 - Uruguai.txt	luego sus hijos recibieron, en herencia, el cargo. Antes de	cruzarse	el pecho con la banda presidencial, Somoza se había	Antes de cruzar no peito a faixa presidencial, Somoza condecorara a si mesmo com a Cruz do Valor, a Medalha da Distinção e a Medalha Presidencial ao Mérito.	cruzar	S	N ₁
Textos 2 - Chile.txt	dejándolo limpio del olor de los huincas. A grandes brazadas,	cruza	el río y emerge al otro lado recién nacido. «	Com grandes braçadas, cruza o rio e emerge na outra margem recém-nascido.	cruza	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	ofrecía Cecilia y un yanacona, ágil como liebre, quien intentaría	cruzar	el valle de noche y alcanzar a Valdivia. Lamento	decidiram enviar a mensagem por duas vias, a que ofrecia Cecilia e por um yanacona, ágil como uma lebre, que tentaria cruzar o vale de noite e alcançar Valdivia.	cruzar	S	S ₁
Textos 1 - PERU.txt	de prisa, como quien va a una cita de amor,	cruzó	el Viejo Puente hacia Castilla. La idea había tomado	Lituma não prestou atenção nos transeuntes e, depressa, como quem vai a um encontro amoroso, atravessou a Velha Ponte até Castilla.	atravessou	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	del bosque, laurel, quillay, romero, vadeando charcos y arroyos cristalinos,	cruzando	a nado las aguas heladas de los ríos, con	do bosque, louro, quillanay, alecrim, atravessando charcos e ribeiros cristalinos, cruzando a nado as águas geladas dos rios	atravessando	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	comprendieron que su única posibilidad de salvación era tratar de	cruzar	a caballo las filas enemigas al amparo de la	perceberam que a sua única salvação era tentar atravessar a cavalo as fileiras inimigas ao abrigo da noite	atravessar	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	después de recibir la carta, y en el camino se	cruzó	con su madre que llegó puntual la noche del	Pietro Crespi seguiu para a capital da província uma hora depois de receber a carta, e no caminho cruzou com a mãe, que chegou pontualmente na noite de sábado	cruzou	N	*



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

44

Textos 1 - PERU.txt	brazos como sorprendida por un escalofrío. Cuando su mirada se	cruzaba	con la de uno de ellos, la sonrisita que	Quando seu olhar encontrava o de um deles, o sorrisinho que experimentava saía tão falso que parecia uma careta.	encontrava	N	*
Textos 2 - Chile.txt	la mañana por las altas ventanas y sus rayos resplandecientes	cruzan	la nave como lanzas, iluminando a los santos en	O sol da manhã entra pelas janelas altas e os seus raios resplandecentes trespassam a nave principal como lanças,	trespassam	N	*
Textos 1 - PERU.txt	Lituma.- A hora é essa, Lituma. El guardia lo siguió.	Cruzaron	la pista de baile. El tenientito permanecía de espaldas,	"O guarda o seguiu. Atravessaram a pista de dança.	atravessaram	S	S ₁
Textos 1 - PERU.txt	rojo oscuro, y oía latir su pulso y sus sienes.	Cruzaron	la reja y el guardia civil de turno —Lucio	Passaram a cerca e o guarda civil de turno - Lúcio Tinoco, de Huancabamba - fez continência ao Tenente	passaram	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	ser registrado en detalle, ya que muy poca gente ha	cruzado	la salada extensión del océano, aguas de plomo hirvientes	aquela viagem merecia ser registada detalhadamente, já que muito poucas pessoas tinham cruzado a salgada extensão do oceano	tinha cruzado	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	por Pilar Ternera, indiferente a los luminosos discos anaranjados que	cruzaban	por el cielo, y que tantas veces había contemplado	indiferente aos luminosos discos alaranjados que cruzavam o céu e que tantas vezes tinha contemplado com uma fascinação pueril, nas noites de festa, do pátio dos socós.	cruzavam	S	S ₁
Textos 1 - PERU.txt	libre. Respiró hondo. Era como salir de la cárcel, carajo.	Cruzaron	los patios de la Base hacia la Prevención, callados. ¿	Era como sair da prisão, porra. Atravessaram os pátios da Base até a Guarda, calados.	atravessaram	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	a aprovechar su ventaja. Entretanto usé las piernas para inmovilizarlo,	cruzando	los pies sobre sus riñones. Alcé la daga, la	Entretanto, usei as minhas pernas para o imobilizar, cruzando os pés por cima dos seus rins.	cruzando	N	*
Textos 2 - Chile.txt	Gonzalo Pizarro había hecho cortar los puentes para evitar que	cruzarán	los ríos y precipicios, mandó a los yanaconas a	Quando soube que Gonzalo Pizarro mandara cortar as pontes para evitar que cruzassem os rios e precipícios, mandou os yanaconas tecerem cordas com as fibras vegetais da região	cruzassem	S	S ₁
Textos 1 - PERU.txt	una mosca. Llegó al Viejo Puente y, en lugar de	cruzarlo,	para volver a la ciudad, entró en el Ríoar,	Chegou à Velha Ponte e, em lugar de atravessá-la, para voltar à cidade, entrou no Riobar,	atravessa-la	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	instalaban en lo alto del muro a observarlo nadar y	cruzar	apuestas sobre su resistencia. A veces se sumergía en	Os espanhóis, que fogem do banho como o diabo da cruz, instalavam-se no alto da muralha para o observarem a nadar e faziam apostas sobre a sua resistência.	faziam	N	*



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

45

Textos 2 - Chile.txt	enviando-lhes uma morte rápida. —¡Atrás! ¡Quien se atreva a	cruzar	este umbral tendrá que vérselas conmigo! —rugió Pedro de	Para trás! Quem se atrever a cruzar este umbral, terá de se ver comigo! - rugiu Pedro	cruzar	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	Excelência, não penso regressar a Espanha anunciei. Una sombra terrible	cruzó	fugazmente por el semblante del marqués gobernador. Se aproximó	uma sombra terrível cruzou fugazmente o semblante do Marquês Governador.	cruzou	S	N ₁
Textos 2 - Chile.txt	cansaço e à perda de sangue. — Un hombre no puede	cruzar	las líneas enemigas...;- Um homem nunca conseguirá cruzar as	um homem nunca conseguir cruzar as linhas inimigas...	cruzar	S	N ₁
Textos 1 - PERU.txt	sus pensamientos, el Teniente dos o tres pasos adelante. Cuando	cruzaban	las últimas viviendas del caserío, un perro sarnoso salió	Quando passavam pelas últimas moradias do casario, um cão sarnento apareceu para lhes mostrar os dentes.	passavam	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	de Asia. Si allí se originaron, no me explico cómo	cruzaron	mares tan tumultuosos y tierras tan extensas para llegar	Se foi alí que surgiram, não sei explicar como cruzaram mares tão tulmutuosos e terras tão extensas até cá	cruzaram	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	ríos que bloqueaban el paso de los españoles, incapaces de	cruzarlos	sin embarcaciones por el peso de sus armaduras y	Os mapucbe atravessavam a nado os mesmos rios que bloqueavam o caminho aos espanhóis, incapazes de os cruzar sem embarcações devido ao peso das armas e apetrechos.	cruzar	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	se habían vuelto todos color arcilla. Entretanto, los indios aplaudían,	cruzaban	apuestas, saboreaban su merienda de maíz asado y carne	Entretanto, os índios aplaudiam, faziam apostas, saboreavam as merendas de milho assado e carne salgada, mascavam coca, bebiam chicha, acaloravam-se e cansavam-se, porque a renhida batalha durava demasiado tempo."	faziam	N	*
Textos 2 - Chile.txt	espadas en la espesura, a ratos impenetrable, de los helechos.	Cruzaban	arroyos de aguas frías, donde los pájaros solían quedar	Atravessavam ribeiros de águas frias, onde até os pássaros corriam o risco de ficar congelados mal pousassem nas suas margens	atravessavam	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	cadera y los cientos de rayas de guerra que le	cruzaban	brazos y piernas, hasta la pequeña estrella de la	nos quadris às centenas de marcas de guerra lhe cruzavam braços e pernas	cruzavam	N	*
Textos 1 - PERU.txt	perros, los chanchos, los piajenos y las cabrás que se	cruzaban	delante del taxi no se apresuraban lo más mínimo.;	as cabras que atravessavam à frente do táxi não tinham a menor pressa.	atravessavam	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	aristocráticas; buena mezcla. Te adoré desde el momento en que	cruzaste	mi umbral, abrazada a un caballito de madera tallado	Adorei- te logo, desde que o momento em que cruzaste o umbral da minha porta, abraçada a um cavalito de	cruzaste	S	S ₁



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

46

				madeira esculpido por Rodrigo.			
Textos 2 - Chile.txt	la mía en la pila de agua bendita y pudieron	cruzarse	nuestras miradas, sin reconocernos. Ni ese recio soldado, curtido	quicá a sua mão possa ter roçado na minha na pia de água benta e os nossos olhares se tenham cruzado, sem nos reconhecermos mutuamente.	Tenham cruzado	N	*
Textos 2 - Chile.txt	camino del Inca, a través de secas planicies y montañas,	cruzando	precipicios por puentes colgantes de cuerdas vegetales y vadeando	fim de vários dias de caminhada pelos caminhos do Inca, cruzando planícies e montanhas atravessando precipícios por pontes instáveis	atravessando	S	S ₁
Textos 3 - Colômbia.txt	altanería. No se habían visto a solas, ni se habían	cruzado	una palabra distinta del saludo, la noche en que	Não se tinham visto a sós, nem se tinham dito uma palavra diferente do cumprimento, na noite em que sonhou que ele a salvava de um naufrágio	tinha dito	N	*
Textos 2 - Chile.txt	hacia vida marital con el futuro obispo desde hacia años.	Cruzamos	varios salones, comunicados por puertas dobles talladas por un	Atravessámos vários salões, comunicados entre si por portas duplas talhadas por mãos de artesão,	atravessamos	S	S ₁
Textos 2 - Chile.txt	la mano, Isabel, porque vivías conmigo desde hacia meses, y	crucé	la plaza rumbo al solar de Rodrigo de Quiroga	peguei-te pela mão, Isabel, porque já vivias comigo há alguns meses, e cruzei a praça em direcção à casa de Rodrigo de Quiroga	cruzei	S	S ₁



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

47

Anexo C – Tabela da análise do verbo SALVAR

CORPUS	Left Context	HIT	Right Context	Equivalente em PB	Verbo PB	Locativo
Textos 2 - Chile.txt	sin duda Dios lo había señalado con el dedo al	salvarlo	de la horca primero y del desierto después. No	não havia dúvida de que Deus o tinha escolhido, já que o salvara primeiro da forca e depois do deserto.	savara	N
Textos 4 - Uruguai.txt	sucedido, se arruinaría ese departamento ahora floreciente, sin que pudiese	salvarlo	de la miseria la riqueza de aquellas minas». La	ficaria arruinado este departamento agora florescente, sem que pudesse salvá-lo da miséria a riqueza daquelas minas.	salvá-lo	N
Textos 2 - Chile.txt	y animales de corral. Los puñados de semilla que había	salvado	de la quemazón se usaron para plantar y al	Os punhados de sementes que consegui salvar do incêndio foram semeados e, no ano seguinte, obtivemos vários molhos de trigo	consegui salvar	N
Textos 2 - Chile.txt	a una mujer en un consejo de guerra. «Ella nos	salvó	de la sed en el desierto y de la	Ela salvou-nos da sede no deserto e da conspiração destes traidores,	salvou-nos	N
Textos 2 - Chile.txt	al purgatorio que fue la travesía, pero al menos nos	salvamos	de las serpientes marinas capaces de tragarse una nave,	mas pelo menos não fomos atormentados por serpentes marinhas capazes de engolir um barco inteiro	fomos atormentados	N
Textos 3 - Colômbia.txt	del saludo, la noche en que soñó que él la	salvaba	de un naufragio y ella no experimentaba un sentimiento	cumprimento, na noite em que sonhou que ele a salvava de um naufragio y ela não experimentava nenhum sentimento	salvava	N
Textos 1 - PERU.txt	que dicen? Bueno, si es así, se justifica cualquier sacrificio.	Salvar	a esa niña. Salvarme y o, también. No la	assim, se justifica qualquer sacrifício para salvar aquela menina. Para salvar a mim próprio também.	salvar	N
Textos 2 - Chile.txt	tantos peligros como el más valiente de los soldados, había	salvado	a la expedición en repetidas ocasiones y que si	argumentando que eu tinha enfrentado tantos perigos como o mais corajoso dos seus soldados, salvo a expedição por diversas ocasiões	salvo	N
Textos 2 - Chile.txt	lo visitó para contarle cómo un joven oficial español había	salvado	a su congregación y se había quedado durante semanas	quando a Madre Superiora do convento o visitou para lhe dar conta de como um jovem oficial espanhol tinha salvo a sua congregação	tinha salvo	N
Textos 2 - Chile.txt	el don. Un día ese talento habría de servirme para	salvar	a un ejército.;Herdei da minha mãe o talento	Este talento ainda havia de me servir um dia para salvar um exército inteiro.	salvar	N



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

48

Textos 3 - Colômbia.txt	Ja confidente de sus amores reprimidos, y cuya obstinación le	salvó	la vida, era un espectro del pasado. Cerrada de	a viúva solitária que um dia fora a confidente dos seus amores reprimidos, e cuja obstinação lhe salvara a vida, era um espectro do passado.	salvara	N
Textos 2 - Chile.txt	de Málaga, confundiéndolo con el hermano del gobernador. Hernando Pizarro	salvó	la vida, pero su nombre quedó manchado para siempre	Hernando Pizarro salvou-se, mas o seu nome ficou para sempre manchado com a fama de covarde.	salvou-se	N
Textos 3 - Colômbia.txt	doctor-, lo haría fusilar sin fórmula de juicio. No por	salvarme	la vida, sino por hacerme quedar en ridículo.;- Se	Não por me ter salvo a vida, mas por me fazer cair no ridículo.	me ter salvo	N
Textos 2 - Chile.txt	ya nos había dado demasiadas molestias. Nunca sabré por qué	salvó	la cabeza una vez más. Pedro se negó a	Nunca saberei porque lhe salvou a cabeça uma vez mais.	salvou	N
Textos 2 - Chile.txt	atacar de nuevo. Había oído la leyenda de que yo	salvé	la ciudad de Santiago lanzando las cabezas de los	Tinha ouvido contar a lenda de como eu salvara a cidade de Santiago lançando as cabeças dos caciques às hostes indígenas e decidiu copiar a ideia.	salvara	N
Textos 2 - Chile.txt	para o podermos tratar - repliquei. —Pensé que... ¡Dios mío! Vos	salvasteis	la ciudad, doña Inés. Vos pusisteis en fuga a	Meu Deus! Salvastes a cidade, dona Inés.	salvaste	N
Textos 2 - Chile.txt	duda, y así fue estableciéndose la leyenda de que yo	salvé	la ciudad. «¿Es cierto que tú misma decapitaste a	As versões que lhe tinham contado eram exageradas, disso não tenho dúvidas, mas foi assim que se foi enraizando a lenda de que eu tinha salvo a cidade.	tinha salvo	N
Textos 4 - Uruguai.txt	la recuperación del petróleo en una gran causa nacional, y	salvó	la crisis a fuerza de imaginación y de coraje.	Cárdenas tornou a recuperação do petróleo uma grande causa nacional, contornando a crise à força de imaginação e de coragem.	cortornando	N
Textos 3 - Colômbia.txt	destino de abeja reina, y que su familia trataba de	salvar	la honra con la patraña de la levitación. Fernanda,	Os forasteiros, evidentemente, pensaram que Remedios, a bela, sucumbira por fim ao seu irrevogável destino de abelhamestra e que a sua família tentava salvar a honra com a mentira da levitação.	salvar	N
Textos 2 - Chile.txt	otro se le ocurrió a él como única forma de	salvarme	del destierro y la pobreza.";"Sorri, ele também sorriu	a ideia de me casar com outro ocorreu-lhe como a única forma de me salvar do desterro e da pobreza."	me salvar	N



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

49

Textos 2 - Chile.txt	encima un pedazo de mantel de encaje que se había	salvado	del incendio. Al igual que Cecilia y otras mujeres	o frade colocava aos ombros um pedaço de um manto de brocado que se tinha conseguido salvar do incêndio.	tinha conseguido salvar	N
Textos 4 - Uruguai.txt	la intemperie. Que las madres mataban a sus hijos para	salvarlos	del tormento en las minas ⁴³ . Pero la hipocresía de	Que as mães matavam os filhos para salvá-los do tormento das minas.	salvá-los	N
Textos 4 - Uruguai.txt	para los espectros y la guardia pretoriana fue convocada a	salvar	el orden. El plan de limpieza es un plan	O violento oxigênio da liberdade foi fulminante para os espectros, e a guarda pretoriana foi convocada para salvar a ordem.	salvar	N
Textos 4 - Uruguai.txt	século, ainda sobreviviam 230 tribos no Brasil; desde então" "No se	salvan,	en nuestros días, ni siquiera los indígenas que viven	Atualmente, não se salvam nem sequer os indígenas que vivem isolados nos esconsos da selva.	se salvam	N
Textos 3 - Colômbia.txt	En otra época, cuando todavía no renunciaba al propósito de	salvarla	para el mundo, procuró que se interesara por los	Em outra época, quando ainda não renunciara ao propósito de salvá-la para o mundo, procurou interessá-la nos assuntos elementares da casa.	salvá-la	N
Textos 2 - Chile.txt	la carne empieza a pudrirse no hay otra forma de	salvar	al herido. De todos modos, muy pocos sobreviven a	se a carne começava a apodrecer não havia outra forma de salvar o ferido.	salvar	N
Textos 2 - Chile.txt	murieron combatiendo, y dar gracias al apóstol Santiago por haber	salvado	al resto de la gente. La ciudad nada importaba,	dirigiu-se aos soldados para honrar o valor e a coragem de cada um, sobretudo dos que tinham morrido a combater, e dar graças ao apóstolo Santiago por ter salvo o resto da população	ter salvo	N
Textos 4 - Uruguai.txt	esa prosperidad: el Imperio envía al exterior sus marines para	salvar	los dólares de sus monopolios cuando corren peligro y,	o Império envia ao exterior seus marines para salvar os dólares de seus monopólios quando correm perigo,	salvar	N
Textos 2 - Chile.txt	en sus bolsas y lo demás lo hacían polvo. Se	salvaron	los famosos frescos de la Capilla Sixtina porque allí	Os famosos frescos da Capela Sistina salvaram-se porque foi ali que velaram o corpo do condestável de Bourbon.	salvaram-se	N
Textos 2 - Chile.txt	bestialidad, conducir su vida según los más nobles ideales y	salvar	su alma.;- Não tenhas dúvidas. O destino do homem	conduzir a vida de acordo com os ideais mais nobres e salvar a sua alma.	salvar	N



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

50

Textos 2 - Chile.txt	a los españoles, optó por lo segundo, así al menos	salvaba	su dignidad y no tenía que poner a sus	uma vez que não conseguira cumprir a promessa de destruir os espanhóis, Michimalonko optou pela segunda hipótese, ou seja, pelo menos, assim, salvava a sua dignidade	salvava	N
Textos 2 - Chile.txt	el gallo, dos gallinas y la pareja de cerdos que	salvamos	con Catalina. Semillas casi no quedaron, sólo teníamos cuatro	Não contei os cavalos nem os cães, mas dos animais domésticos, só restava o galo, duas galinhas e um casal de porcos, que tinha conseguido salvar com Catalina.	tinha conseguido salvar	N
Textos 2 - Chile.txt	la mañana siguiente atendiendo a los heridos y tratando de	salvar	lo posible de las casas quemadas, pero una parte	Trabalhei sem descanso e sem parar para respirar durante a primeira noite e a manhã seguinte, tratando dos feridos e tentando salvar o que fosse possível das casas queimadas	salvar	N
Textos 2 - Chile.txt	agua en el desierto, curé a enfermos, enterré muertos y	salvé	Santiago de los indios, entonces yo era una santa.;	Quando encontrei água no deserto, curei os doentes, enterrei os mortos e salvei Santiago dos indios, era uma santa.	salvei	N
Textos 2 - Chile.txt	de assombro e estupefacção. "Santiago de la Nueva Extremadura se	salvó,	aunque ya no era más que palos quemados y	Santiago da Nova Extremadura salvou-se, ainda que não fosse mais do que um monte de paus queimados e entulho.	salvou-se	N
Textos 3 - Colômbia.txt	más convincente que los volúmenes y el color, y la	salvaron	definitivamente de la vergüenza de una renuncia. En la	convincente do que os volumes e a cor a salvaram definitivamente da vergonha de uma renúncia.	salvaram	N
Textos 2 - Chile.txt	atrajo al principio, se convirtió en un obstáculo imposible de	salvar.	Las noches eran frustrantes para él y un tormento	Tentou iniciá-la aos poucos, mas a inocência de Marina, que tanto o tinha cativado no início, revelou-se um obstáculo impossível de ultrapassar.	ultrapassar	S
Textos 2 - Chile.txt	a los mapuche, pero entonces la culebra Treng- Treng los	salvó,	llevándolos a la cima de los cerros más altos,	engolir os mapuches, até que a cobra Treng-Treng os salvou, levando-os para os montes mais altos	salvou	N
Textos 2 - Chile.txt	primera línea de ataque contra los indígenas, por eso se	salvó	mi fiel Baltasar.;"A fome é uma coisa estranha,	fizemos os possíveis para manter os mais velhos vivos, uma vez que eram a primeira linha de ataque contra os indígenas, razão pela qual o meu fiel Baltasar conseguiu salvar-se	consegui salvar-se	N



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA

51

Textos 1 - PERU.txt	Mindreau estuviera cay endo en una trampa. Tenía ganas de	salvarla. ¿	Sería, de veras, chifladita?";""Este sabe das coisas""", pensou	Tinha vontade de salvá-la. Seria, de fato, maluquinha?"	salvá-la	N
Textos 2 - Chile.txt	otro hombre sobrevivieron por un insólito golpe de fortuna; los	salvó	un soldado español, fugado de la justicia del Perú,	sobreviveram devido a um insólito golpe de sorte; foram salvos por um soldado espanhol, entretanto fugido da justiça peruana, que vivia no Chile há muitos anos.	foram salvos	N
Textos 2 - Chile.txt	caballos que pudieron quitarnos. Nuestra Señora del Socorro nos había	salvado	una vez más. Quedó el campo cubierto de cuerpos	A Nossa Senhora do Socorro tinha-nos salvo uma vez mais.	tinha-nos salvo	N
Textos 4 - Uruguai.txt	morir vende a un solo pueblo, y el que quiere	salvarse	vende a más de uno», había dicho Martí y	o povo que quer morrer vende para um só povo, e o que quer salvar-se vende para mais de um	salvar-se	N